叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 献给泰拉的礼物(a Gift For Terra) 000001

2. 献给泰拉的礼物(a Gift For Terra) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

献给泰拉的礼物(A Gift For Terra)
第1/2页

[ə; eɪ] [gɪft] [fɔ:r; fər] ['terə]
A **GIFT** **FOR** **TERRA**
一个 礼物 为了 大地

献给泰拉的礼物

[baɪ][fɑ:ks][bi:] . ['hoʊldən]
BY **FOX** **B** **.** **HOLDEN**
经过 狐狸 B . 霍尔登

作者：福克斯·B·霍尔顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔ:l] ['ɔrbən]
Illustrated **by** **Paul** **Orban**
插图 经过 保罗 奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **If** **Worlds** **of** **Science** **Fiction**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说
[sep'tembər] - .
September **1954** **.**
九月 - .

[转录者注：本电子文本摘自《如果科幻世界》1954 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [gʊd] ['mɑ:rʃ(ə)n][sə'mæritənz] ['reskju:d] ['dʒɑ:ni] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði][stɑ:rz] " .
The **good** **Martian** **Samaritans** **rescued** **Johnny** **Love** **and** **offered** **him** **"** **the** **stars** **"** **.**
这 好的 火星人 撒玛利亚人 获救 约翰尼 爱 和 提供 他 " 这 明星 " .

善良的火星人救了约翰尼·洛夫，并给了他"星星"。

[naʊ] , ['meɪbi] , ['dʒɑ:ni] ['dɪdnt] [lʊk] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:][ðə; ði] " [gɪft] ['hɔrsəz] " [maʊθ] ,
Now **,** **maybe** **,** **Johnny** **didn't** **look** **closely** **enough** **into** **the** **"** **gift** **horse's** **"** **mouth** **,**
现在 , 或许 , 约翰尼 没有 看 密切 足够的 进入 这 " 礼物 马匹 " 嘴 ,

或许，约翰尼并没有仔细查看这匹"赠品"的真面目。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [hu:] [dɪd] . . . [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][laɪf] . .
but **there** **were** **others** **who** **did** **.** **.** **.** **and** **found** **therein** **the** **answer** **to** **life** **.** **.**
. .
: **:**
. .

但也有其他人这样做了……并在其中找到了人生的答案……

[hɪz; ɪz] [hed] [hɜ:rt][laɪk]['bleɪzɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
His **head** **hurt** **like** **blazes** **,** **but** **he** **was** **alive** **,**
他的 头 伤害 喜欢 火焰 , 但 他 曾是 活 ,

他头痛欲裂，但他还活着。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [ment] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [hel] [tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [weɪ] .

and	to	be	alive	meant	fighting	like	hell	to	stay	that	way	.
和	到	是	活	意思是	斗争	喜欢	地狱	到	停留	那	方式	.

而活着就意味着要拼死战斗才能活下去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [toʊld][hɪm; ɪm] .

That	was	the	first	thing	returning	consciousness	told	him	.
那	曾是	这	第一的	事物	返回	意识	讲述	他	.

这是他恢复意识后听到的第一句话。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [krækt] [waɪd]['oʊpən] [wen] [ðə; ði]

The	next	was	that	his	helmet	should	have	been	cracked	wide	open	when	the
这	下一个	曾是	那	他的	头盔	应该	有	到过	裂纹	宽的	打开	什么时候	这

[bʌm] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [rentʃt] [ðə; ði][ək,selə'reɪʃ(ə)n] ['hæməks] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'spenʃ(ə)n]

bum	landing	had	wrenched	the	acceleration	hammocks	out	of	their	suspension
屁股	降落	有	扭动	这	加速度	吊床	出去	的	他们的	暂停

['sɑːkəts] [ænd; ənd] [hiːvd] [hɪz; ɪz] ['suːtɪd] ['bɑːdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bʌkld] ['kɔniŋ] [dek] .

sockets	and	heaved	his	suited	body	across	the	buckled	conning	deck	.
插座	和	喘息	他的	适合	身体	穿过	这	弯曲	骗局	甲板	.

其次，他的头盔应该在一次糟糕的着陆中被震裂，当时加速吊床从悬挂插座中脱出，把他穿着宇航服的身体猛地甩过弯曲的驾驶甲板。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃəʊdv] [bɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

It	should've	been	,	but	it	wasn't	.
它	应该	到过	,	但	它	不是	.

本来应该是，但事实并非如此。

[ðə; ði][θɜːrd] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ferɪs] - ['helmɪt] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	third	thing	he	knew	was	that	Ferris	'	helmet	had	been	smashed	into	a
这	第三	事物	他	知道	曾是	那	费里斯	-	头盔	有	到过	粉碎	进入	一个

['mɪljən] ['piːsɪz] ,

million	pieces	,
百万	件	,

他知道的第三件事是，费里斯的头盔已经被摔成了碎片。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ferɪs] [wʌz; wəz] [ded] .

and	that	Ferris	was	dead	.
和	那	费里斯	曾是	死的	.

费里斯已经死了。

[sænd] ['sɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [red] ['rɪvər] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [rent] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Sand	sifted	in	a	cold	,	red	river	through	the	gaping	rent	in	the	side	of	the	ship	,
沙	筛过的	在	一个	寒冷的	,	红色的	河	通过	这	张开的	租	在	这	边	的	这	船	,

冰冷的红色河水中，沙子顺着船舷巨大的裂缝涌入船体。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ʌp][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði]

trying	to	bury	him	before	he	could	stand	up	and	get	his	balance	on	the
尝试	到	埋葬	他	前	他	可以	站立	向上	和	得到	他的	平衡	在	这

['kreɪzɪli] ['tɪltɪd] [dek] .

crazily	tilted	deck	.
疯狂地	斜	甲板	.

趁他还没来得及站起来，在倾斜得厉害的甲板上找到平衡，就把他埋了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [luːs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['niːdɪd] ,

He	shook	loose	with	more	strength	than	he	needed	,
他	摇晃	松动的	和	更多的	力量	比	他	需要	,

他挣脱时用了比实际需要更大的力气。

[geɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blɑːki] ['bɑːdi][ə; eɪ][traɪ] ,

gave	the	rest	of	the	muscles	in	his	blocky	body	a	try	,
给予	这	休息	的	这	肌肉	在	他的	方块状	身体	一个	尝试	,

他试着活动了一下自己粗壮身体上的其他肌肉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni][hɜːrt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːz] .

and	there	wasn't	any	hurt	worse	than	a	bruise	.
和	那里	不是	任何	伤害	更糟	比	一个	挫伤	.

而且没有比瘀伤更严重的伤势。

['fʌni] .

Funny	.
有趣的	.

有趣的。

['ferɪs] [wʌz; wəz] [ded] .

Ferris	was	dead	.
费里斯	曾是	死的	.

费里斯死了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

He	had	a	feeling	somewhere	at	the	edge	of	his	brain	that	there	was
他	有	一个	感觉	某处	在	这	边缘	的	他的	脑	那	那里	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][dʒʌst] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd] [fuːd] -

going	to	be	more	to	it	than	just	checking	his	oxygen	and	food	-
去	到	是	更多的	到	它	比	只是	检查	他的	氧	和	食物	-

['kɑːns(ə)ntreɪt] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

concentrate	supply	and	walking	away	from	the	ship	.
集中	供应	和	步行	离开	从	这	船	.

他隐隐觉得，事情不会像检查氧气和浓缩食物供应量然后离开飞船那么简单。

[ə; eɪ][mæn] ['dɪdnt] [kəm'pliːt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrθ] - [mɑːrz] [flaɪt] ['evər] [meɪd] , [smæʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə]

A	man	didn't	complete	the	first	Earth	-	Mars	flight	ever	made	,	smash	his	ship	to
一个	男人	没有	完全的	这	第一的	地球	-	火星	航班	曾经	制成	,	粉碎	他的	船	到

[hel] ,

hell	,
地狱	,

一名男子未能完成人类历史上首次地球-火星飞行，他的飞船坠毁了。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [wɔːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	just	walk	away	from	it	.
和	然后	只是	走	离开	从	它	.

然后就走开。

[hɪz; ɪz] - - ['nævɪgeɪtər][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz] [ded] , [soʊ][ə; eɪ]

His	astrogeologer	-	navigator	was	dead	,	and	the	planet	was	dead	,	so	a
他的	-	-	航海家	曾是	死的	,	和	这	行星	曾是	死的	,	所以	一个

[mæn][dʒʌst] ['dɪdnt] [wɔːk] [ə'weɪ] .

man	just	didn't	walk	away	.
男人	只是	没有	走	离开	.

他的天体地质学家兼导航员死了，星球也死了，所以一个人不可能就此离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ]

There	was	plenty	of	room	for	him	to	scramble	through	the	yawning
那里	曾是	很多	的	房间	为了	他	到	争夺	通过	这	打哈欠

[ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði] ['bʌkld] - — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]

rip	in	the	buckled	hullplates	—	just	a	matter	of	crawling	up	the	river	of
撕裂	在	这	弯曲	-	—	只是	一个	事情	的	爬行	向上	这	河	的

[red] [sænd][ænd; ənd][aʊt] ;

red	sand	and	out	;
红色的	沙	和	出去	;

他有足够的空间爬过船体板弯曲处的巨大裂缝——只需沿着红色的沙河爬出去即可；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] .

it	was	as	easy	as	that	.
它	曾是	作为	简单的	作为	那	.

就这么简单。

[ðen] ['dʒɑ:ni] [lʌv] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] ,

Then	Johnny	Love	was	on	his	feet	again	,
然后	约翰尼	爱	曾是	在	他的	脚	再次	,

然后，约翰尼·洛夫又站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:ts] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm]

and	the	sand	clutched	at	his	heavy	boots	as	though	to	keep	him
和	这	沙	紧握	在	他的	重的	靴子	作为	尽管	到	保持	他

[frʌm; frəm] ['li:vɪŋ] ['ferɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,

from	leaving	Ferris	and	the	ship	,
从	离开	费里斯	和	这	船	,

沙子紧紧地缠住他沉重的靴子，仿佛要阻止他离开费里斯和这艘船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] . . . .

but	it	didn't	,	and	he	was	walking	away	.	.	.	.
但	它	没有	,	和	他	曾是	步行	离开	.	.	.	.

但他并没有，而是转身离开了.....

['i:v(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] ['mɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

Even	one	hundred	and	forty	million	miles	from	the	Sun	,
甚至	一	百	和	四十	百万	英里	从	这	太阳	,

即使距离太阳一亿四千万英里，

[ðə; ði] [ʌn'fɪltərd] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	unfiltered	daylight	was	harsh	and	the	reflection	of	it	from	the
这	未过滤	日光	曾是	残酷的	和	这	反射	的	它	从	这

['krɪmz(ə)n][sænd][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [aɪz] .

crimson	sand	hurt	his	eyes	.
赤红	沙	伤害	他的	眼睛	.

未经过滤的日光刺眼，红色的沙子反射出刺眼的光线，让他的眼睛很不舒服。

[ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [blæk] [skaɪ][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] ;

The	vault	of	the	blue	-	black	sky	was	too	high	;
这	金库	的	这	蓝色的	-	黑色的	天空	曾是	也	高的	;

蓝黑色的天空高耸入云；

[ðə; ði] ['dezərt] [pleɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [flæt] [ænd; ənd] [tu:] ['saɪlənt] ,

the	desert	plain	was	too	flat	and	too	silent	,
这	沙漠	清楚的	曾是	也	平坦的	和	也	沉默的	,

沙漠平原太过平坦，也太过寂静。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪn] ['mɑ:rʃ(ə)n] [wɪnd] [ðæt] [hwɜ:rld; hwɔ:rld; wɜ:rld; wɔ:rld] ['delɪkətli] -

and	save	for	the	thin	Martian	wind	that	whorled	delicately	-
和	节省	为了	这	薄的	火星人	风	那	旋转	轻柔地	-

['flu:tɪd] ['treisəriz] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [djʊn] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['flætnəs] ,

fluted	traceries	in	the	low	dunes	that	were	the	only	interruption	in	the	flatness	,
凹槽	花饰纹	在	这	低的	沙丘	那	是	这	仅有的	中断	在	这	平坦	,

除了火星上吹来的微弱微风，在低矮的沙丘上卷起精致的波纹状痕迹，那是这片平坦土地上唯一的亮点之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz] [tu:] [stɪl] .

there	was	no	motion	,	and	the	planet	was	too	still	.
那里	曾是	不	运动	,	和	这	行星	曾是	也	仍然	.

没有任何动静，这颗星球静止得可怕。

['dʒɑ:ni] [lʌv] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] .

Johnny	Love	stopped	his	walking	.
约翰尼	爱	停止	他的	步行	.

约翰尼·洛夫停下了脚步。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lesər] ['grævəti] ,

Even	in	the	lesser	gravity	,
甚至	在	这	较少	重力	,

即使在重力较小的情况下，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌn] [ˈbuːtɪd] [fʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

it	seemed	too	great	an	effort	to	place	one	booted	foot	before	the	other	.
它	似乎	也	伟大的	一个	努力	到	地方	一	已启动	脚	前	这	其他	.

把一只穿着靴子的脚先迈到另一只脚前面似乎太费劲了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,

He	looked	back	,
他	看起来	后退	,

他回头看了一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv] [stɪl] - [ˈraɪzɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

and	the	plume	of	still	-	rising	smoke	from	the	broken	thing	that	had
和	这	羽	的	仍然	-	上升	抽烟	从	这	破碎的	事物	那	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [blæk] ['pɪlər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [bɪlt] [baɪ]

been	his	ship	was	like	a	solid	black	pillar	that	had	been	hastily	built	by
到过	他的	船	曾是	喜欢	一个	坚硬的	黑色的	支柱	那	有	到过	草草	建造	经过

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] [dʒɪn] .

some	evil	djinn	.
一些	邪恶的	精灵	.

他那艘破损的船体上仍然升腾起的浓烟，就像一根由邪恶的精灵匆忙建造的坚固的黑色柱子。

[haʊ] [fɑːr][hæd; həd][hiː; hi] [wɔːkt] ; [haʊ] [lɔːŋ] ?

How	far	had	he	walked	;	how	long	?
如何	远的	有	他	步行	;	如何	长的	?

他走了多远？走了多久？

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [glɪntɪŋ] [spek] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][legz] [muːv] [əˈgen] ,

He	turned	his	back	on	the	glinting	speck	and	made	his	legs	move	again	,
他	转向	他的	后退	在	这	闪闪发光	斑点	和	制成	他的	腿	移动	再次	,

他背对着那闪闪发光的小点，再次迈开双腿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːloʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

and	there	was	the	hollow	sound	of	laughter	in	his	helmet	.
和	那里	曾是	这	空洞的	声音	的	笑声	在	他的	头盔	.

他的头盔里传来空洞的笑声。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dʒɑːni] [lʌv] , [ðə; ði][fɜːrst]['mɑːrʃ(ə)n] ! [ænd; ənd][ðə; ði][læst] !

Here	he	was	,	Johnny	Love	,	the	first	Martian	!	and	the	last	!
这里	他	曾是	,	约翰尼	爱	,	这	第一的	火星人	!	和	这	最后的	!

他就是约翰尼·洛夫，第一个火星人！也是最后一个！

['juːzɪŋ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bruːzd] ['bɑːdi][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] ,

Using	the	last	of	the	strength	in	his	bruised	body	to	go	forward	,
使用	这	最后的	的	这	力量	在	他的	瘀伤	身体	到	去	向前	,

他用尽浑身伤痕累累的身体最后的力气向前走去。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd][noʊ] ['bækwərd] , [noʊ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət][ɔːl] ;

when	there	was	no	forward	and	no	backward	,	no	direction	at	all	;
什么时候	那里	曾是	不	向前	和	不	落后	,	不	方向	在	全部	;

当没有前进也没有后退，完全没有方向的时候；

['briːðɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['briːðɪŋ] .

breathing	when	there	was	no	purpose	in	breathing	.
呼吸	什么时候	那里	曾是	不	目的	在	呼吸	.

在没有呼吸目的的情况下呼吸。

[waɪ] [nɑːt] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [vælvz] [naʊ] ?

Why	not	shut	off	the	valves	now	?
为什么	不是	关闭	离开	这	阀门	现在	?

为什么不现在就把阀门关掉呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] [hɪ'stɪrɪə] .

He	was	too	tired	for	hysteria	.
他	曾是	也	疲劳的	为了	歇斯底里	.

他太累了，没力气歇斯底里了。

[men][hæd; həd][daɪd][ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] .

Men	had	died	alone	before	.
男人	有	死亡	独自的	前	.

以前也有男人孤独地死去。

[ə'loʊn] , [bʌt; bət]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] !

Alone	,	but	never	without	hope	!
独自的	,	但	绝不	没有	希望	!

孤身一人，但永不放弃希望!

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] ,

And	here	there	was	no	hope	,	for	there	was	no	life	,
和	这里	那里	曾是	不	希望	,	为了	那里	曾是	不	生活	,

这里没有希望，因为没有生命。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [lɪvd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][laɪf] !

and	no	man	had	ever	lived	where	there	was	not	life	!
和	不	男人	有	曾经	居住地	在哪里	那里	曾是	不是	生活	!

从来没有人在没有生命的地方生活过!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ,

But	he	had	come	to	see	,	and	he	was	seeing	,
但	他	有	来	到	看	,	和	他	曾是	看到	,

但他前来一探究竟，而且他正在亲眼目睹。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌt] [noʊ][mæn][hæd; həd]

and	in	the	remaining	hours	left	to	him	he	would	see	what	no	man	had
和	在	这	其余的	小时	左边	到	他	他	会	看	什么	不	男人	有

[siːn] [ɪn][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .

seen	in	a	half	a	million	years	.
已见	在	一个	一半	一个	百万	年	.

在他剩下的几个小时里，他将看到五十万年来无人见过的景象。

['hærisn] [ænd; ənd][dʒeɪnz][ɔːr]['læmsən][ænd; ənd] ['faʊlər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [daʊn] [fɔːr; fər] ['twenti]

Harrison	and	Janes	or	Lamson	and	Fowler	would	not	be	down	for	twenty
哈里森	和	简氏	或者	拉姆森	和	福勒	会	不是	是	向下	为了	二十

[deɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ;

days	at	the	inside	;
天	在	这	里面	;

哈里森和詹姆斯或者拉姆森和福勒不会在内线待上二十天;

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][taɪm] - ['teɪbl] .

that	had	been	the	time	-	table	.
那	有	到过	这	时间	-	桌子	.

那是原定的时间表。

['twenti] [deɪz] , ['twenti] ['jɪrz] . . .

Twenty	days	,	twenty	years	.	.	.
二十	天	,	二十	年	.	.	.

二十天，二十年.....

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [læf] [ə'gen] .

he	heard	himself	laugh	again	.
他	听到	他自己	笑	再次	.

他又听到自己笑了。

[taɪm] - ['teɪbl] !
Time - table !
时间 - 桌子 !

时间表!

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ferɪs] [fɜːrst] .
He and Ferris first .
他 和 费里斯 第一的 .

他和费里斯先在一起。

[ðen] ['hærisn] [ænd; ənd][dʒeɪnz] .
Then Harrison and Janes .
然后 哈里森 和 简氏 .

然后是哈里森和詹姆斯。

[ðen] ['læmsən] [ænd; ənd] ['faʊlər] , [ɔːl][æt; ət] ['twenti] - [deɪ] ['ɪntərvlz] .
Then Lamson and Fowler , all at twenty - day intervals .
然后 拉姆森 和 福勒 , 全部 在 二十 - 天 间隔 .

然后是拉姆森和福勒，都是每隔二十天一次。

[ɪf] [ɔːl] ['lændɪd] ['seɪfli] , [ðeɪ] [wʊd] [juːz][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][plæn][aɪ] , [kən'dɪʃ(ə)n] ['ɑːptɪməm] .
If all landed safely , they would use Exploration Plan I , Condition Optimum .
如果全部 登陆 安全 , 他们 会 使用 勘探 计划 我 , 状况 最佳 .

如果全部安全着陆，他们将采用探索计划 I，最佳条件。

[ɪf] ['oʊnli] [tuː] [kruːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [plæn][iː] ; [kən'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] .
If only two crews made it down , Plan II ; Condition Limited .
如果 仅有的 二 船员 制成 它 向下 , 计划 二 ; 状况 有限的 .

如果只有两支队伍能够成功下撤，则执行方案二；条件有限。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][wʌn] [meɪd] [ðə; ði] - - [deɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv] ['terə] — [ðæt]
And if only one made the 273 - - day journey from the orbit of Terra — that
和 如果 仅有的 一 制成 这 - - 天 旅行 从 这 轨道 的 泰拉 — 那
[wʊd] [biː; bi][plæn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ;
would be Plan III ;
会 是 计划 三、 ;

如果只有一人从地球轨道出发，历经 273 天的旅程——那就是第三计划；

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tenəb(ə)l] , [rɪ'tɜːrn] .
Condition Untenable , Return .
状况 站不住脚的 , 返回 .

情况不可接受，退货。

[ðə; ði] ['twenti] - [deɪ] ['ɪntərv(ə)l][aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɜːrθ] - [baʊnd] ['swɪv(ə)l] -
The twenty - day interval idea had come from some Earth - bound swivel -
这 二十 - 天 间隔 主意 有 来 从 一些 地球 - 边界 旋转 -
[tʃer] ['dʒiːniəs] [huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nevər] ['iːv(ə)n][set] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ruːm] .
chair genius who had probably never even set foot in a Satellite operations room .
椅子 天才 WHO 有 大概 绝不 甚至 放 脚 在 一个 卫星 运营 房间 .

二十天的间隔这个想法来自某个坐在地球上的转椅上的天才，他可能甚至从未踏入过卫星操作室。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðæt] [eg] - ['kæriɪŋ]
Somebody had impressed on him when he was young that egg - carrying
某人 有 印象深刻 在 他 什么时候 他 曾是 年轻的 那 蛋 - 携带
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪfər] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]['bæskəts] ;
was a safer mission with a multiplicity of baskets ;
曾是 一个 更安全 使命 和 一个 多重性 的 篮子 ;

他小时候就有人告诉他，用多个篮子装鸡蛋会更安全；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [sens] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][mɑːrz] - [aɪ] ['tʌtʃɪŋ] [daʊn] ,
it was common sense that if anything happened to Mars - I touching down ,
它 曾是 常见的 感觉 那 如果 任何事物 发生 到 火星 - 我 接触 向下 ,

常识告诉我们，如果火星一号着陆时发生任何意外，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [iː] [ænd; ənd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

at	least	it	wouldn't	happen	to	II	and	III	at	the	same	time	.
在	至少	它	不会	发生	到	二	和	三、	在	这	相同的	时间	.

至少这种情况不会同时发生在 II 和 III 身上。

['kɑːmən] [sens] , ['dʒɑːni] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .

Common	sense	,	Johnny	thought	,	and	he	laughed	again	.
常见的	感觉	,	约翰尼	想法	,	和	他	笑了	再次	.

“这很符合常理，”约翰尼心想，然后他又笑了。

[speɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sensəb(ə)l] .

Space	was	not	common	,	and	it	was	not	sensible	.
空间	曾是	不是	常见的	,	和	它	曾是	不是	明智的	.

太空并不常见，而且也不明智。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['evər] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [men] [meɪd] .

And	nobody	had	ever	taught	it	the	rules	men	made	.
和	无人	有	曾经	教授	它	这	规则	男人	制成	.

而且从来没有人教过它人类制定的规则。

[hiː; hi] [kept] ['wɔːkɪŋ] , ['siːɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] .

He	kept	walking	,	seeing	,	thinking	and	breathing	.
他	保留	步行	,	看到	,	思维	和	呼吸	.

他继续行走、观察、思考和呼吸。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

For	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

许久。

[hiː; hi] [fel] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [wɔːk] [sʌm; səm] [mɔːr] ,

He	fell	once	or	twice	and	picked	himself	up	again	to	walk	some	more	,
他	跌倒	一次	或者	两次	和	挑选	他自己	向上	再次	到	走	一些	更多的	,

他摔倒了一两次，又爬起来继续往前走。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [get] [ʌp] .

and	then	he	fell	a	final	time	,	and	did	not	get	up	.
和	然后	他	跌倒	一个	最终的	时间	,	和	做过	不是	得到	向上	.

然后他最后一次倒下，再也没有站起来。

[red] [sænd] ['wɪspəd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [dɑːnst] ['laɪtli] , ['drɪftɪd] . . . .

Red	sand	whispered	over	him	,	danced	lightly	,	drifted	.	.	.
红色的	沙	低声说道	超过	他	,	跳舞	轻轻	,	漂移	.	.	.

红沙轻柔地拂过他的身体，轻轻舞动，飘荡……

[ðə; ðɪ] [flæt] , [waɪd] - [trækt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [swəːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [ɑːrk] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [loʊ] ['ruːbi] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

The	flat	,	wide	-	tracked	vehicle	swerved	in	a	tight	arc	,	throwing	up	low	ruby	-	colored	clouds	on	either	side	.
这	平坦的	,	宽的	-	已追踪	车辆	急转弯	在	一个	紧的	弧	,	投掷	向上	低的	红宝石	-	有色	云	在	任何一个	边	.

这辆扁平宽轮的车辆急转弯，在两侧扬起低矮的红宝石色云雾。

[ɪts] ['endʒɪnz] [θrɔbd] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Its	engines	throbbed	a	new	note	of	power	,
它是	发动机	悸动	一个	新的	笔记	的	力量	,

它的引擎发出了一种全新的强劲声浪，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sˈkʌtld] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv] ['ʃaɪni]

and	it	scuttled	in	a	straight	line	across	the	desert	floor	like	a	fleck	of	shiny
和	它	沉没	在	一个	直的	线	穿过	这	沙漠	地面	喜欢	一个	斑点	的	闪亮的

['met(ə)l] [drɔːn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['mægnət] .

metal	drawn	by	an	unseen	magnet	.
金属	绘制	经过	一个	看不见	磁铁	.

它像一块闪亮的金属碎片被无形的磁铁吸引一样，沿着一条直线快速掠过沙漠地面。

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ə; eɪ] ['θɪnɪŋ] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [griːn] - [blæk] [smoʊk] ,

Behind	it	rose	a	thinning	monument	of	green	-	black	smoke	,
在后面	它	玫瑰	一个	稀疏	纪念碑	的	绿色的	-	黑色的	抽烟	,

在它后面，升起了一团逐渐稀薄的绿黑色烟雾。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [træks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˌɪndenˈteɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][sænd]

and	between	its	tracks	was	a	wavering	line	of	indentations	in	the	sand
和	之间	它是	轨道	曾是	一个	摇摆不定	线	的	缩进	在	这	沙

[ɔːlˈredi] [hæf] - [əˈblitəreitid][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃæloʊ] [wɔːlz] .

already	half	-	obliterated	by	the	weight	of	their	own	shallow	walls	.
已经	一半	-	彻底摧毁	经过	这	重量	的	他们的	自己的	浅的	墙壁	.

在它的车辙之间，沙地上留下了一道蜿蜒的凹痕，这些凹痕已经被它们自己浅浅的墙壁的重量压得一半都看不见了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [diːpər] [æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['reɪst] [əˈhed] ; [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

But	they	became	deeper	as	the	vehicle	raced	ahead	;	and	then	at
但	他们	成为	更深	作为	这	车辆	比赛	前方	;	和	然后	在

[leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['endɪd] ,

length	they	ended	,
长度	他们	结束	,

但随着车辆疾驰而去，它们变得越来越深；最终，它们消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['hɔːltɪd] .

and	the	vehicle	halted	.
和	这	车辆	停止	.

车辆停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv][sænd] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] , [ɪn][ðer; ðər] [kəˈpriːs] , [wʊd] [nɑːt]

There	was	a	mound	of	sand	that	the	winds	,	in	their	caprice	,	would	not
那里	曾是	一个	冢	的	沙	那	这	风	,	在	他们的	任性	,	会	不是

[hæv; həv] [meɪd] [əˈloʊn] ,

have	made	alone	,
有	制成	独自的	,

那里有一堆沙子，单凭风的反复无常是不可能形成的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['skʌlptʃərd] [ɪn][ə; eɪ]['friːə(r)] ['sɪmətri] .

for	they	sculptured	in	a	freer	symmetry	.
为了	他们	雕塑	在	一个	更自由	对称	.

因为他们的雕塑风格更加自由对称。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] ['fɪgjərz] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [æt; ət][wʌns] .

And	the	child	-	like	figures	seemed	to	realize	that	at	once	.
和	这	孩子	-	喜欢	数据	似乎	到	意识到	那	在	一次	.

而那些孩童般的身影似乎立刻意识到了这一点。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ðeɪ] ['levld] [ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒɑːni] [lʌv] .

With	quick	precision	they	levelled	the	mound	and	found	Johnny	Love	.
和	快的	精确	他们	平整	这	冢	和	成立	约翰尼	爱	.

他们迅速而精准地铲平了土堆，找到了约翰尼·洛夫。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

They	took	him	into	their	vehicle	,
他们	采取	他	进入	他们的	车辆	,

他们把他带上了车，

[ænd; ənd] ['deftli] [mætʃt] [ænd; ənd] [ri'pleniʃt] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [gæs]['mɪkstʃər][ɪn][ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l]
and **deftly** **matched** **and** **replenished** **the** **waning** **gas** **mixture** **in** **the** **cylindrical**
和 巧妙地 匹配 和 补充 这 减弱 气体 混合物 在 这 圆柱体
[tæŋks][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
tanks **on** **his** **back** **.**
坦克 在 他的 后退 .

他灵巧地调整并补充了背上圆柱形储气罐中逐渐减少的气体混合物。

[ðen] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Then **they** **drove** **away** **with** **him** **.**
然后 他们 驾驶 离开 和 他 .

然后他们带着他开车离开了。

" ['ferɪs] ? "
" Ferris ? "
" 费里斯 ? "

“费里斯？”

" ['ferɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] - - ['nævɪgeɪtər] .
" Ferris was your astrogeologer - navigator .
" 费里斯 曾是 你的 - - 航海家 .

“费里斯是你们的天文地质学家兼导航员。”

[hiː; hi][daɪd] [wen] [juː; jʊ] [kræʃt] . "
He died when you crashed . "
他 死亡 什么时候 你 崩溃了 . "

他因为你那次车祸而丧生。

" ['hærisn] . . . [dʒeɪnz] ? "
" Harrison . . . Janes ? "
" 哈里森 . . . 简氏 ? "

“哈里森……简斯？”

" ['hærisn] [ænd; ənd][dʒeɪnz][ɑːr; ər][nɑːt] [duː] [fɔːr; fər][naɪn] [mɔːr] [deɪz] .
" Harrison and Janes are not due for nine more days .
" 哈里森 和 简氏 是 不是 到期的 为了 九 更多的 天 .

“哈里森和简斯还有九天才到预产期。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .
But you are in no danger .
但 你 是 在 不 危险 .

但你不会有危险。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ; [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd]
" There was darkness and warmth ; his throat was dry and it burned
" 那里 曾是 黑暗 和 温暖 ; 他的 喉 曾是 干燥 和 它 烧伤
.
:
.

“那里既黑暗又温暖；他的喉咙干涩灼痛。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][tɔːk] , [ænd; ənd] ['ferɪs] [wʌz; wəz] [ded] .
It was hard to talk , and Ferris was dead .
它 曾是 难的 到 讲话 , 和 费里斯 曾是 死的 .

很难开口说话，而且费里斯已经去世了。

['hærisn] [ænd; ənd][dʒeɪnz][wɜːr; wər][nɑːt] [duː] [fɔːr; fər][naɪn] [mɔːr] [deɪz] .
Harrison and Janes were not due for nine more days .
哈里森 和 简氏 是 不是 到期的 为了 九 更多的 天 .

哈里森和詹姆斯还要九天才会来。

['sʌmbɑːdi] [sed] [soʊ] .
Somebody said so .
某人 说 所以 .

有人这么说的。

[naɪn] [mɔːr] [deɪz]
Nine more days
九 更多的 天

还有九天

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] —
and then everything would be —
和 然后 一切 会 是 —

然后一切都会——

['pænɪk] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [sent] [blʌd] [θrɑːbɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [brɔːt] ['kɑːnʃəsnəs]
Panic shook him , sent blood throbbing to his head and brought consciousness
恐慌 摇晃 他 , 发送 血 悸动 到 他的 头 和 带来 意识
[bæk] [hɑːrd] .
back hard .
后退 难的 .

恐慌袭来，血液涌上头部，让他猛然恢复了意识。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .
His eyes opened and he was suddenly sitting bolt upright .
他的 眼睛 打开 和 他 曾是 突然 坐着 螺栓 直立 .

他睁开眼睛，突然笔直地坐了起来。

" [bʌt; bət] ['læmsən] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] [deɪz] [bɪ'haɪnd] — " [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [θɔːt] [froʊz]
" But Lamson , you were twenty days behind — " And the racing thought froze
" 但 拉姆森 , 你 是 二十 天 在后面 — " 和 这 赛车 想法 冻住了
['sɑːlɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ] [breɪn] .
solid in his fumbling brain .
坚硬的 在 他的 笨拙 脑 .

"但是拉姆森，你落后了二十天——"他脑海中飞速闪过的念头瞬间凝固，在他混乱的大脑中停滞不前。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meməri] [ˌoʊvə'ræn][ðem; ðəm] , ['berid]
Then there was a torrent of thoughts and memory overran them , buried
然后 那里 曾是 一个 激流 的 想法 和 记忆 超出范围 他们 , 埋葬
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然后，思绪如潮水般涌来，记忆将它们淹没，掩埋了它们。

[ænd; ənd] [red] ['dezərt][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] .
and red desert was rushing up to engulf him .
和 红色的 沙漠 曾是 匆忙 向上 到 吞噬 他 .

红色的沙漠正向他涌来，要将他吞噬。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['klɔɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He screamed and fell back with his hands clawing at his eyes .
他 尖叫 和 跌倒 后退 和 他的 双手 爪子 在 他的 眼睛 .

他尖叫一声，向后倒去，双手紧紧抓着自己的眼睛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .
" You are in no danger .
" 你 是 在 不 危险 .

你没有危险。

[juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt] ['laɪfləs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] .
You had thought our planet lifeless ; it was an error .
你 有 想法 我们的 行星 无生命 ; 它 曾是 一个 错误 .

你曾以为我们的星球上没有生命；这是个错误。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ˌʌndər'graʊnd] , [dʒɑːn] [lʌv] .

We	live	underground	,	John	Love	.
我们	居住	地下	,	约翰	爱	.

我们生活在地下，约翰·洛夫。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['sɜːrfɪs] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .

That	is	why	you	did	not	see	us	,	or	surface	indications	of	our	existence	.
那	是	为什么	你	做过	不是	看	我们	,	或者	表面	症状	的	我们的	存在	.

这就是为什么你们没有看到我们，或者没有看到我们存在的迹象。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][juː 'es] [spiːk] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] ,

A	group	of	us	speak	your	language	,
一个	团体	的	我们	说话	你的	语言	,

我们当中有些人会说你们的语言。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər][breɪn][ænd; ənd]['ænəlaɪzɪŋ]

because	for	eleven	days	we	have	been	studying	your	brain	and	analyzing
因为	为了	十一	天	我们	有	到过	学习	你的	脑	和	分析

[jʊr; jər] [θɔːt] - ['pætərn] .

your	thought	-	patterns	.
你的	想法	-	图案	.

因为我们已经研究你的大脑并分析你的思维模式长达十一天了。

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Johnny	was	bolt	upright	again	,	and	now	his	eyes	were	wide	and	his
"	约翰尼	曾是	螺栓	直立	再次	,	和	现在	他的	眼睛	是	宽的	和	他的

[hændz][wɜːr; wər] ['nɑːtɪd] ,

hands	were	knotted	,
双手	是	打结的	,

约翰尼猛地坐直了身子，眼睛睁得大大的，双手紧紧地攥成拳头。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʊl]

and	where	there	had	been	only	light	and	shadow	before	there	was	full
和	在哪里	那里	有	到过	仅有的	光	和	阴影	前	那里	曾是	满的

[saɪt] [naʊ] .

sight	now	.
视线	现在	.

原本只有光影的地方，现在已经视野开阔了。

['swɪftli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði][loʊ] [kɑːt][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] ,

Swiftly	he	was	off	the	low	cot	and	on	his	feet	looking	for	the	speaker	,
迅速地	他	曾是	离开	这	低的	婴儿床	和	在	他的	脚	寻找	为了	这	扬声器	,

他迅速从矮床上下来，站起身来寻找说话的人。

[ɑːrmz] ['redi] [tuː; tə] [læʃ] [aʊt][ænd; ənd][hɪt] .

arms	ready	to	lash	out	and	hit	.
武器	准备好	到	睫毛	出去	和	打	.

双臂蓄势待发，准备挥拳攻击。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][smɔːl] , ['sterəl] - ['lʊkɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌslz]

But	he	was	alone	in	the	small	,	sterile	-	looking	chamber	,	and	his	muscles
但	他	曾是	独自的	在	这	小的	,	无菌	-	寻找	房间	,	和	他的	肌肉

[wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'ses] ['bægɪdʒ] .

were	so	much	excess	baggage	.
是	所以	很多	过量的	行李	.

但他独自一人待在这个狭小、看起来很冷清的房间里，而且他的肌肉对他来说就像是多余的负担。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['bæləns] : [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ði] [slaɪt] ['grævəti] .

He	tried	to	recover	his	balance	:	he	had	forgotten	about	the	slight	gravity	.
他	尝试	到	恢复	他的	平衡	:	他	有	被遗忘的	关于	这	轻微	重力	.

他试图恢复平衡：他忘记了轻微的重力。

[hiː; hi] [treɪd] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [kræʃt] , [kən'fjuːzd] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːl] .

He	tried	too	hard	,	and	his	body	crashed	,	confused	,	into	a	wall	.
他	尝试	也	难的	,	和	他的	身体	崩溃了	,	使困惑	,	进入	一个	墙	.

他用力过猛，结果身体慌乱地撞到了墙上。

[ə; eɪ] — [dæm] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [pædɪd] [wɔːl] !

A	—	damn	them	,	a	padded	wall	!
一个	—	该死	他们	,	一个	带衬垫	墙	!

啊——该死的，居然是软垫墙!

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	regained	his	feet	.
他	恢复	他的	脚	.

他重新站了起来。

[stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['reɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Stood	still	,	and	raced	his	eyes	about	him	.
站立	仍然	,	和	比赛	他的	眼睛	关于	他	.

他站着不动，目光迅速扫视着周围。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɑːt] .

There	it	was	—	above	the	cot	.
那里	它	曾是	—	多于	这	婴儿床	.

它就在那里——在婴儿床上方。

[ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] , ['ʃʌtərd] ['oʊpənɪŋ] — [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tuː] - [weɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['sɪstəm] .

A	small	round	,	shuttered	opening	—	some	sort	of	two	-	way	communication	system
一个	小的	圆形的	,	百叶窗	开幕	—	一些	种类	的	二	-	方式	沟通	系统

.

:

.

一个小的圆形百叶窗开口——某种双向通信系统。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

He	wondered	if	they	could	see	him	,	too	.
他	想知道	如果	他们	可以	看	他	,	也	.

他想知道他们是否也能看到他。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['oʊnli] [wʌn] [weɪ] .

If	they	could	,	that	part	of	it	worked	only	one	way	.
如果	他们	可以	,	那	部分	的	它	工作	仅有的	一	方式	.

如果可以的话，那一部分也只能单向进行。

" [ɔːl] [raɪt] , [huː'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [soʊ] [juːv] ['ænəlaizd] [ˌem 'iː] !

"	All	right	,	whoever	you	are	,	so	you've	analyzed	me	!
"	全部	正确的	,	谁	你	是	,	所以	你已经	分析	我	!

"好吧，不管你是谁，你已经分析过我了！"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [də'rekt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃʌtərd] ['æpərtʃʊr] .

"	He	had	to	direct	his	sudden	anger	at	something	,	so	he	shouted	at	the	shuttered	aperture	.
"	他	有	到	直接的	他的	突然	愤怒	在	某物	,	所以	他	喊叫	在	这	百叶窗	光圈	.

他必须把突然爆发的怒火发泄到某个地方，于是他对着紧闭的窗户大喊。

" [naʊ] [wʌt] . . . .

"	Now	what	.	.	.	.
"	现在	什么	.	.	.	.

"现在怎么办....."

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['taɪni][ɪ'tɜ:rnəti] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðem; ðəm]

"	There	was	silence	for	a	tiny	eternity	,	and	he	could	feel	them
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	微小的	永恒	,	和	他	可以	感觉	他们

['proʊbɪŋ] ,

probing	,
探测	,

一阵短暂的沉默之后，他能感觉到他们在试探。

[ɪ'væljueɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən]['saɪəntɪst] [wʊd] ['stʌdi] [ə; eɪ] [rer] ['spi:ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

evaluating	him	,	as	a	human	scientist	would	study	a	rare	species	in	a	cage	.
评估	他	,	作为	一个	人类	科学家	会	学习	一个	稀有的	物种	在	一个	笼	.

像人类科学家研究笼中珍稀物种那样评估他。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ig'naitid][ə; eɪ] [nu:] ['æŋgər][ɪn][hɪm; ɪm] ,

The	feeling	ignited	a	new	anger	in	him	,
这	感觉	点燃	一个	新的	愤怒	在	他	,

这种感觉在他心中燃起了新的怒火。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑ:nt][tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kən'dɪʃnd] [hɪz; ɪz]

and	made	him	want	to	curse	the	teachings	that	had	conditioned	his
和	制成	他	想	到	诅咒	这	教义	那	有	条件反射	他的

['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

lifetime	of	thinking	to	the	belief	that	Man	was	more	than	an	animal	.
寿命	的	思维	到	这	信仰	那	男人	曾是	更多的	比	一个	动物	.

这让他恨不得诅咒那些影响了他一生的思想观念，让他相信人不仅仅是动物。

['hi:d] [bɪn] [soʊld] [ʃɔ:rt] . . . .

He'd	been	sold	short	.	.	.	.
他会	到过	卖	短的	.	.	.	.

他被低估了……

" [dæm] [ju:; jʊ] !

"	Damn	you	!
"	该死	你	!

"该死的你!

[gɑ:d]

God
上帝

上帝

[dæm] [ju:; jʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

damn	you	,	what	are	you	going	to	do	to	me	?
该死	你	,	什么	是	你	去	到	做	到	我	?

你这该死的家伙，你想对我做什么?

" [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ,

"	In	a	corner	of	his	mind	he	was	aware	of	a	gentle	hissing	sound	,
"	在	一个	角落	的	他的	头脑	他	曾是	意识到的	的	一个	温和的	嘶嘶声	声音	,

"在他意识的某个角落，他隐约感觉到一种轻微的嘶嘶声，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n] .

but	he	did	not	listen	.
但	他	做过	不是	听	.

但他没有听。

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən] .

The	fear	and	terror	had	to	be	broken	.
这	害怕	和	恐怖	有	到	是	破碎的	.

必须消除恐惧和恐慌。

[meɪk] [ðem; ðəm] [tel] , [meɪk] [ðem; ðəm] [tel] . . . .

Make	them	tell	,	make	them	tell	.	.	.	.
制作	他们	告诉	,	制作	他们	告诉	.	.	.	.

让他们说出来，让他们说出来.....

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [gruː] ['hevi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['efərt] , [ænd; ənd]

His	muscles	grew	heavy	and	his	face	was	feverish	with	his	effort	,	and
他的	肌肉	生长	重的	和	他的	脸	曾是	发烧	和	他的	努力	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stʌŋ] .

his	eyes	stung	.
他的	眼睛	被蜇了	.

他的肌肉变得沉重，脸色因用力而发红，眼睛也感到刺痛。

['sʌmθɪŋ] . . . [laɪk] ['roʊziz] .

Something	.	.	.	like	roses	.
某物	.	.	.	喜欢	玫瑰	.

某种.....类似玫瑰的东西。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['roʊziz] [ɑːn] [ded] [p'lænɪts] —

But	there	were	no	roses	on	dead	planets	—
但	那里	是	不	玫瑰	在	死的	行星	—

但死寂的星球上没有玫瑰——

" ['ɜːrθˌmæn] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] ? "

"	Earthman	,	can	you	still	hear	?	"
"	地球人	,	能	你	仍然	听到	?	"

“地球人，你还能听见吗？”

" [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] , " ['dʒɑːni] [sed] .

"	I	can	hear	,	"	Johnny	said	.
"	我	能	听到	,	"	约翰尼	说	.

“我能听见，”约翰尼说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['iziə] [tuː; tə] [tɔːk] .

It	was	suddenly	easier	to	talk	.
它	曾是	突然	更轻松	到	讲话	.

突然间，说话变得容易多了。

['iːv(ə)n] ['iziə] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Even	easier	to	understand	.
甚至	更轻松	到	理解	.

更容易理解。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] . . . .

They	had	done	something	.	.	.	.
他们	有	完毕	某物	.	.	.	.

他们做了某件事.....

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [sɪ'vɪr] .

"	We	are	surprised	that	your	state	of	shock	was	not	more	severe	.
"	我们	是	惊讶	那	你的	状态	的	震惊	曾是	不是	更多的	严重	.

“我们很惊讶你受到的惊吓程度没有更严重。”

[ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['toʊtəli]

In	the	process	of	analyzing	you	,	we	discovered	that	you	were	totally
在	这	过程	的	分析	你	,	我们	发现	那	你	是	完全

[ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [speɪs] - [flaɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] — "

unprepared	for	Space	-	flight	,	and	therefore	—	"
毫无准备	为了	空间	-	航班	,	和	所以	—	"

在对你进行分析的过程中，我们发现你完全没有做好太空飞行的准备，因此——”

" [ˌʌnprɪ'perd] ?
" **Unprepared** ?
" 毫无准备 ?

"毫无准备？"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ?
What **do** **you** **think** **all** **those** **months** **of** **physical** **conditioning** **were** **for** **?**
什么 做 你 思考 全部 那些 几个月 的 身体的 调理 是 为了 ?

你觉得那几个月的体能训练是为了什么?

[jeə] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [dæmd] ['teksbʊks] ?
Yeah **,** **and** **all** **those** **damned** **textbooks** **?**
是的 , 和 全部 那些 该死的 教科书 ?

是啊，还有那些该死的教科书?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['bærəl] [aɪ] [krækt] [ʌp][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [klæs] — "
You **think** **that** **barrel** **I** **cracked** **up** **was** **built** **in** **a** **Kindergarten** **class** **—** **"**
你 思考 那 桶 我 裂纹 向上 曾是 建造 在 一个 幼儿园 班级 — "

你以为我弄裂的那个桶是幼儿园小朋友做的吗?

" [speɪs] - [flaɪt] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['relətɪv] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , ['ɜ:rθˌmæn] .
" **Space** **-** **flight** **requires** **but** **a** **relative** **minimum** **of** **those** **things** **,** **Earthman** **.**
" 空间 - 航班 需要 但 一个 相对的 最低限度 的 那些 事物 , 地球人 .

"地球人，太空飞行只需要这些东西的相对最少量。"

[rɪ'kwaɪərd][moʊst][ɪz][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] . "
Required **most** **is** **psychological** **and** **philosophical** **conditioning** **.** **"**
必需的 最多 是 心理 和 哲学 调理 . "

最需要的是心理和哲学方面的熏陶。

" [tu:; tə] [wʌt] ? "
" **To** **what** **?** **"**
" 到 什么 ? "

"到什么程度？"

" [tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [ˌʌn'ri:əl] .
" **To** **all** **things** **unreal** **.**
" 到 全部 事物 虚幻 .

致所有虚幻的事物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]['ri:əl] ;
Because **they** **are** **the** **most** **real** **;**
因为 他们 是 这 最多 真实的 ;

因为它们最真实;

[ɪn'fɪnəti] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli][ðæn; ðən][tu:; tə]
infinity **applies** **to** **probability** **and** **possibility** **far** **more** **directly** **than** **to**
无穷大 适用 到 可能性 和 可能性 远的 更多的 直接地 比 到
['sɪmp(ə)l] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
simple **Space** **and** **Time** **.**
简单的 空间 和 时间 .

无穷的概念比简单的空间和时间更直接地适用于概率和可能性。

[bʌt; bət] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kɑ:m] [naʊ] ?
But **—** **are** **you** **calm** **now** **?**
但 — 是 你 冷静的 现在 ?

但是——你现在平静下来了吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [di:pər] , [ænd; ənd] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] ['frendli] .
" **The** **voice** **was** **growing** **deeper** **,** **and** **seemed** **almost** **friendly** **.**
" 这 嗓音 曾是 生长 更深 , 和 似乎 几乎 友好的 .

"声音越来越低沉，听起来几乎带着友善的意味。"

['dʒɑːni] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ; [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['perəlaɪzd] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] ['iːzəli] ,

Johnny	tried	his	muscles	;	they	weren't	paralyzed	—	he	could	move	easily	,
约翰尼	尝试	他的	肌肉	;	他们	不是	瘫痪	—	他	可以	移动	容易地	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] .

and	his	head	was	clear	.
和	他的	头	曾是	清除	.

约翰尼试着活动了一下肌肉；他的肌肉没有麻痹——他可以轻松活动，而且头脑清醒。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['æŋgər] , [naʊ] .

And	there	was	no	anger	,	now	.
和	那里	曾是	不	愤怒	,	现在	.

现在，他没有一丝愤怒。

[noʊ] " [ʃɑːk] . "

No	"	shock	.	"
不	"	震惊	.	"

没什么“震惊”的。

" [goʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	ahead	,	"	he	said	.
"	去	前方	,	"	他	说	.

“请便，”他说。

" ['aʊər; ɑːr] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæz; həz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [reɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'tenʃəli]

"	Our	examination	of	you	has	indicated	that	your	race	is	a	potentially
"	我们的	考试	的	你	有	表明的	那	你的	种族	是	一个	可能

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wʌn] ,

effective	one	,
有效的	一	,

“我们对你的考察表明，你的种族可能具有很强的竞争力。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [sər'vaɪv(ə)l] ['fæktər] .

with	a	superior	survival	factor	.
和	一个	优越的	生存	因素	.

具有更高的生存率。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] , ['prɑːpərli] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ,

We	feel	that	,	properly	instructed	and	assisted	,
我们	感觉	那	,	适当地	指示	和	协助	,

我们认为，在得到适当的指导和帮助后，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['ælaɪ] .

such	a	race	might	be	of	great	value	as	a	friend	and	ally	.
这样的	一个	种族	可能	是	的	伟大的	价值	作为	一个	朋友	和	盟友	.

这样的种族或许会成为非常有价值的朋友和盟友。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , ['ɜːrθˌmæn] .

In	short	,	we	receive	you	in	peace	and	friendship	,	Earthman	.
在	短的	,	我们	收到	你	在	和平	和	友谊	,	地球人	.

总之，我们以和平与友谊欢迎你，地球人。

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌjuː 'es] [ɪn] [laɪk] ['mænər] ?

Will	you	accept	us	in	like	manner	?
将要	你	接受	我们	在	喜欢	方式	?

你们会以同样的方式接纳我们吗?

" ['dʒɑːni] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	Johnny	tried	to	think	.
"	约翰尼	尝试	到	思考	.

约翰尼努力思考。

[hɑːrd] [θɔːts] , [ðə; ði] [wei] [men] [wɜːr; wər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Hard	**thoughts**	**,**	**the**	**way**	**men**	**were**	**supposed**	**to**	**think**	**.**
难的	想法	,	这	方式	男人	是	据称	到	思考	.

艰难的思考，男人应该有的思考方式。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	**kind**	**of**	**game**	**was**	**it**	**?**
什么	种类	的	游戏	曾是	它	?

那是什么类型的游戏?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [strɪŋz] ?

What	**were**	**the**	**strings**	**?**
什么	是	这	字符串	?

这些弦是什么?

[ðə; ði] [ˈæŋglz] . . . [ðə; ði] [ˈgɪmɪks] .

The	**angles**	**.**	**.**	**.**	**the**	**gimmicks**	**.**
这	角度	.	.	.	这	噱头	.

角度……噱头。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ˈriːəli] [wɑːnt] ?

What	**did**	**they**	**really**	**want**	**?**
什么	做过	他们	真的	想	?

他们真正想要的是什么?

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [draɪ] [ænd; ənd] [ˈberli] [muːvd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [ˈiːzəli] .

His	**lips**	**were**	**dry**	**and**	**barely**	**moved**	**over**	**his**	**teeth**	**,**	**but**	**the**	**words**	**came**	**easily**	**.**
他的	嘴唇	是	干燥	和	仅仅	已搬	超过	他的	牙齿	,	但	这	字	来了	容易地	.

他的嘴唇干裂，几乎动弹不得，但话语却脱口而出。

" [huː] [sez] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] ? "

"	**Who**	**says**	**you're**	**a**	**friend**	**?**	**"**
"	WHO	说道	你是	一个	朋友	?	"

谁说你是朋友?

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [baɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [jʊr; jər] [kɔːrps] , [ˈɜːrθˌmæn] .

"	**We**	**would**	**have**	**learned**	**as**	**much**	**about**	**you**	**by**	**examining**	**your**	**corpse**	**,**	**Earthman**	**.**
"	我们	会	有	学习	作为	很多	关于	你	经过	检查	你的	尸体	,	地球人	.

"地球人，我们通过检查你的尸体也能了解到很多关于你的信息。"

" [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [pruːv] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	**So**	**he**	**was**	**alive**	**,**	**and**	**that**	**had**	**to**	**prove**	**something**	**.**
"	所以	他	曾是	活	,	和	那	有	到	证明	某物	.

"所以他还活着，这肯定证明了一些事情。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .

And	**it**	**might**	**have**	**been**	**a**	**lot**	**of**	**trouble**	**to**	**keep**	**him**	**that**	**way**	**.**
和	它	可能	有	到过	一个	很多	的	麻烦	到	保持	他	那	方式	.

要让他一直保持那种状态，可能很麻烦。

[ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [noʊ] . . .

The	**hell**	**of**	**it**	**was**	**you**	**couldn't**	**know**	**.**	**.**	**.**
这	地狱	的	它	曾是	你	不能	知道	.	.	.

最可怕的是，你根本无从知晓……

['eniθɪŋ] . . .
Anything . . .
任何事物 . . .

任何事物 ...

[juː; jʊ] ['kudnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
you couldn't know anything when you were tossed into the middle of the
你 不能 知道 任何事物 什么时候 你 是 抛掷 进入 这 中间 的 这
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

当你被抛入不可能的境地时，你不可能知道任何事情。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][skɪn][ɑːn][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nek] [tʃɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)n] .
He felt the skin on the back of his neck chill and tighten .
他 毛毡 这 皮肤 在 这 后退 的 他的 脖子 寒意 和 拧紧 .

他感到后颈的皮肤一阵冰凉紧绷。

[bʌt; bət] [huː] [held] [aʊt][ðer; ðər][hænd][laɪk] [ðɪs] ?
But who held out their hand like this ?
但 WHO 握住 出去 他们的 手 喜欢 这 ?

但是谁这样伸出了手呢?

[huː'evər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Whoever did anything like that ?
谁 做过 任何事物 喜欢 那 ?

谁干的这种事?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , ['ɜːrθˌmæn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [reɪs] .
" We wish to help you , Earthman , and your race .
" 我们 希望 到 帮助 你 , 地球人 , 和 你的 种族 .

“我们想帮助你，地球人，以及你的种族。”

[wiː; wi][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [jʊr; jər][kaɪnd][æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz] ,
We have observed your kind at close quarters ,
我们 有 观察到 你的 种类 在 关闭 四分之一 ,

我们曾近距离观察过你们这类人，

[jet] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər]['lændɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][nɔːr] [ə'temptɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
yet we have never landed among you nor attempted communication because of
然而 我们 有 绝不 登陆 之中 你 也不 尝试过 沟通 因为 的
[fɪr] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
fear for ourselves .
害怕 为了 我们自己 .

然而，由于害怕自身安全，我们从未在你们中间登陆，也从未尝试与你们沟通。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['prɑːpər][help] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
But with proper help , there need be no fear between us .
但 和 恰当的 帮助 , 那里 需要 是 不 害怕 之间 我们 .

但只要得到适当的帮助，我们之间就无需存在恐惧。

[wiː; wi] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['prɑːgres] . "
We offer you friendship and progress . "
我们 提供 你 友谊 和 进步 . "

我们为您提供友谊和进步。

" [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	keep	talking	about	what	we	get	out	of	it	.
"	你	保持	说	关于	什么	我们	得到	出去	的	它	.

你一直在谈论我们能从中得到什么。

" ['dʒɑːni] [stɛərd] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃʌtərd] ['æpərtʃʊr]

"	Johnny	stared	upward	at	the	ceiling	,	got	his	eyes	off	the	little	shuttered	aperture
"	约翰尼	凝视	向上	在	这	天花板	,	得到	他的	眼睛	离开	这	小的	百叶窗	光圈

.

:

·

约翰尼抬头望着天花板，把目光从那扇小小的百叶窗上移开。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

He	wished	he	had	a	cigarette	.
他	希望	他	有	一个	卷烟	.

他真希望自己能抽根烟。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [tuː] [dæmd] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] . "

"	You	sound	too	damned	much	like	a	politician	.	"
"	你	声音	也	该死的	很多	喜欢	一个	政治家	.	"

“你说话的口气太像个政客了。”

" [pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt][jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [kəm'pliːtli] [rɪ'per]

"	Perhaps	at	this	point	you	should	be	informed	that	your	ship	is	completely	repaired
"	也许	在	这	观点	你	应该	是	知情的	那	你的	船	是	完全地	已修复

,

‚

’

“或许此时应该告知您，您的船只已经完全修复了。”

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] [wen'evər] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] . "

and	ready	for	your	return	to	Earth	whenever	you	desire	.	"
和	准备好	为了	你的	返回	到	地球	每当	你	欲望	.	"

“随时准备迎接你返回地球。”

" [soʊ] , [its] — [juː; jʊ] [sed] ['hærisn] [ænd; ənd]['dʒænɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][naɪn] [deɪz] !

"	So	,	it's	—	You	said	Harrison	and	Janis	would	be	here	in	nine	days	!
"	所以	,	它是	—	你	说	哈里森	和	珍妮丝	会	是	这里	在	九	天	!

“所以，你说过哈里森和詹尼斯九天后就会到这里！”

[ðæt] [miːnz] [aɪv] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] !

That	means	I've	been	out	for	nearly	two	weeks	!
那	方法	我已经	到过	出去	为了	几乎	二	周	!

这意味着我已经外出将近两周了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

For	a	nap	that's	a	long	time	,
为了	一个	午睡	那就是	一个	长的	时间	,

对于一次长时间的午睡来说，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][get] [ðæt] ['bʌkɪt] [bæk] [ɪn][wʌn] [piːs] [ɪn][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] !

but	nobody	could	get	that	bucket	back	in	one	piece	in	eleven	days	!
但	无人	可以	得到	那	桶	后退	在	一	片	在	十一	天	!

但11天内，没有人能把那个桶完好无损地找回来！

[nɑːt]['æftər] [wʌt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — "

Not	after	what	I	did	to	it	—	"
不是	后	什么	我	做过	到	它	—	"

在我做了那种事之后——”

" [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [kəm'pliːtli] [rɪ'per] , ['ɜːrθˌmæn] .
" Your ship is completely repaired , Earthman .
" 你的 船 是 完全地 已修复 , 地球人 .

"地球人，你的飞船已经完全修好了。"

" ['dʒɑːni] [nuː] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] .
" Johnny knew somehow that the voice wasn't lying .
" 约翰尼 知道 不知何故 那 这 嗓音 不是 说谎 .

"约翰尼隐约觉得那个声音没有说谎。"

[soʊ] ['meɪbi] [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɔːf] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['mɪrəklz] [dɪd] ['hæpən] .
So maybe when you got off of Earth miracles did happen .
所以 或许 什么时候 你 得到 离开 的 地球 奇迹 做过 发生 .

所以，也许当你离开地球后，奇迹真的发生了。

[hiː; hi] [dʒʌst] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] .
He just didn't know enough .
他 只是 没有 知道 足够的 .

他只是懂得不够多。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['deɪtə] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [wɪl] ['bænɪʃ]
" We wish to give you data to take back to your Earth which will banish
" 我们 希望 到 给 你 数据 到 拿 后退 到 你的 地球 哪个 将要 放逐
[dɪ'ziːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ɔːl] [dɪ'ziːz] .
disease for you — all disease .
疾病 为了 你 — 全部 疾病 .

"我们希望给你们提供一些数据，让你们带回地球，这些数据将为你们消除疾病——所有疾病。"

['deɪtə] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['speɪskræft] [ðæt] [mætʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn] ['teknɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] .
Data which will give you spacecraft that match our own in technical perfection .
数据 哪个 将要 给 你 宇宙飞船 那 匹配 我们的 自己的 在 技术的 完美 .

这些数据将使你拥有在技术完美程度上与我们自己的航天器相媲美的航天器。

['deɪtə] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['mæstərz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'vaɪrənmənt] .
Data that will make you the undisputed masters of your environment .
数据 那 将要 制作 你 这 无可争议 大师 的 你的 环境 .

这些数据将使您成为环境中无可争议的主宰。

[wiː; wi] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [stɑːrz] , ['ɜːrθˌmæn] .
We offer you the stars , Earthman .
我们 提供 你 这 明星 , 地球人 .

地球人，我们把星辰献给你。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪsɪŋ] [θɔːts] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shut a thousand racing thoughts out of his head .
" 他 关闭 一个 千 赛车 想法 出去 的 他的 头 .

他把脑海中纷乱的思绪全部驱散了。

" ['meɪbi] [aɪl] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːn] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , " ['dʒɑːni] [sed] ,
" Maybe I'll believe this fairy tale of yours on one condition , " Johnny said ,
" 或许 患病的 相信 这 仙女 故事 的 你的 在 一 状况 , " 约翰尼 说 ,

"或许我会相信你的这个童话故事，但有一个条件，"约翰尼说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'telɪdʒəntli] [duː] ['ʌðərwaɪz] . "
" because I can't intelligently do otherwise . "
" 因为 我 不能 聪明地 做 否则 . "

"因为我理智上无法做出其他选择。"

" [ænd; ənd] [ðæt] — [kən'dɪʃ(ə)n] ? "
" And that — condition ? "
" 和 那 — 状况 ? "

"那——条件呢？"

" [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] .
" **Tell me why .**
" 告诉 我 为什么 .

告诉我为什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **There was a pause ,**
" 那里 曾是 一个 暂停 ,

一阵沉默后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [fər'evər] [ʌn'noʊəbl] [tuː; tə][men] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
and it was as though something forever unknowable to men hung in the
和 它 曾是 作为 尽管 某物 永远 不可知的 到 男人 悬挂 在 这
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

仿佛有什么人类永远无法知晓的东西悬在寂静之中。

" ['pɪktʃər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['ɜːrθˌmæn] , " [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [æt; ət][læst] ,
" **Picture , if you can , Earthman , " the answer came at last ,**
" 图片 , 如果 你 能 , 地球人 , " 这 回答 来了 在 最后的 ,

“地球人，如果你能想象的话，”答案终于来了。

" ['sevrəl] [smɔːl] ['aɪləndz][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [siː] ; [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] , [seɪv] [tuː] .
" **several small islands in the center of a great sea ; all without life , save two .**
" 一些 小的 岛屿 在 这 中心 的 一个 伟大的 海 ; 全部 没有 生活 , 节省 二 .

“大海中央有几座小岛；除了两座岛屿外，其余岛屿上都没有生命。”

[ðə; ði][men][ɑːn][wʌn][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪld] ['boʊts] [wɪtʃ] [kæn; kən] [sək'sesfəli] [seɪl][ðə; ði]
The men on one have learned to build boats which can successfully sail the
这 男人 在 一 有 学习 到 建造 船 哪个 能 成功地 帆 这
[siː] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits] — [ðeɪ] [kæn; kən]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] ,
sea within certain limits — they can visit the other islands ,
海 之内 肯定 限制 — 他们 能 访问 这 其他 岛屿 ,

其中一个岛上的男人们学会了建造能够在一定范围内成功航行的船只——他们可以访问其他岛屿。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [tuː] [freɪl][ænd; ənd] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] ['paʊər] [tuː; tə] ['ventʃər] [pæst][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
but are too frail and too limited in power to venture past the horizon .
但 是 也 脆弱 和 也 有限的 在 力量 到 风险投资 过去的 这 地平线 .

但它们太过脆弱，力量太过有限，无法冒险超越地平线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['frʌstreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It is infinitely frustrating to them .
它 是 无限地 令人沮丧 到 他们 .

这让他们感到无比沮丧。

[ðə; ði]['oʊnli]['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ][ɑːr; ər] [ded] ['pleɪsɪz] .
The only places to which they may go are dead places .
这 仅有的 地方 到 哪个 他们 可能 去 是 死的 地方 .

他们唯一能去的地方就是死寂之地。

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] — ['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['mægnɪfaɪd][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ˌaɪ 'tiː]
Save for one — only one , and it becomes magnified in importance — it
节省 为了 一 — 仅有的 一 , 和 它 变成 放大 在 重要性 — 它
[bɪ'kʌmz] [æn; ən][ɪn'taɪər]['reɪsɑːn] ['dɛtri] [ɪn][ɪt'self] .
becomes an entire raison d'etre in itself .
变成 一个 全部的 理性 存在 在 本身 .

除了一个例外——只有一个例外，而且这个例外的重要性被放大——它本身就成为了存在的理由。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊts][seɪl] ['juːsləsli] . . . .
For without it , the men with the boats sail uselessly . . . .
为了 没有 它 , 这 男人 和 这 船 帆 无用 . . . .

如果没有它，那些驾船的人就只能徒劳地航行.....

" [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] , ['ɜːrθˌmæn] .
" We are old , Earthman .
" 我们 是 老的 , 地球人 .

“地球人，我们已经老了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] — ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
We have watched you — waited for you for a long time .
我们 有 观看 你 — 等待 为了 你 为了 一个 长的 时间 .

我们一直在关注你，等了你很久了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] .
And now you have grown up .
和 现在 你 有 生长 向上 .

现在你已经长大了。

[juː; jʊ][hæv; həv][bɜːrst][jʊr; jər]['taɪni]['bʌb(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] .
You have burst your tiny bubble of human experience .
你 有 爆裂 你的 微小的 气泡 的 人类 经验 .

你已经戳破了自己那狭小的人类体验泡泡。

[juː; jʊ][hæv; həv][set][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [jɔːr'selvz] . . . . "
You have set out upon the sea yourselves . . . . "
你 有 放 出去 之上 这 海 你们自己 . . . . "

你们自己已经出海了……

" [juː; jʊ] [gaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [tɔːks] .
" You guys should give graduation talks .
" 你 伙计们 应该 给 毕业 会谈 .

你们应该去做毕业演讲。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skeɪld] - [daʊn] [fə'lɑːsəfi] .
I didn't ask for a scaled - down philosophy .
我 没有 问 为了 一个 缩放 - 向下 哲学 .

我并没有要求降低理念的规模。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['evri] [trɪk] [ɪn][jʊr; jər][hæt] — [fɔːr; fər] [friː] ,
You tell me that you want to give us every trick in your hat — for free ,
你 告诉 我 那 你 想 到 给 我们 每一个 诡计 在 你的 帽子 — 为了 自由的 ,

你说你想把你所有的绝招都免费教给我们，

[noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .
no questions asked .
不 问题 问 .

不问任何问题。

[soʊ][aɪ] [æskt] [waɪ] .
So I asked why .
所以 我 问 为什么 .

所以我问为什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['iznt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['eni] . "
And the question isn't changing any . "
和 这 问题 不是 变化 任何 . "

问题本身并没有改变。

" [ðə; ði] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][self] - ['evɪdənt] , ['ɜːrθˌmæn] .
" The answer should be self - evident , Earthman .
" 这 回答 应该 是 自己 - 明显 , 地球人 .

“答案应该是不言而喻的，地球人。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] .
We are old .
我们 是 老的 .

我们老了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['loʊnli] .

And	we	are	lonely	.
和	我们	是	孤独	.

我们感到孤独。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk][æt; ət][wɜːrk] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [driːm]

"	There	was	a	logic	at	work	somewhere	in	his	brain	even	during	the	dream
"	那里	曾是	一个	逻辑	在	工作	某处	在	他的	脑	甚至	期间	这	梦

.

:

.

“即使在梦中，他的大脑里也似乎存在某种逻辑在运作。”

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪz] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld]

It	told	him	that	he	was	exhausted	from	the	day's	tour	with	the	child
它	讲述	他	那	他	曾是	筋疲力尽的	从	这	天	旅游	和	这	孩子

- [laɪk] [men] [ʌv; əv][mɑːrz] ,

-	like	men	of	Mars	,
-	喜欢	男人	的	火星	,

它告诉他，他今天陪同火星上那些像孩子一样的男人们游览了一整天，已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːlɪŋ] ,

and	that	the	dream	was	only	the	vagaries	of	a	reeling	,
和	那	这	梦	曾是	仅有的	这	反复无常	的	一个	卷轴	,

而那梦境只不过是摇摇欲坠的幻觉罢了。

['taɪərd][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bædli]['dʒɑːrd] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] .

tired	mind	of	a	badly	jarred	subconscious	.
疲劳的	头脑	的	一个	糟糕	罐装	潜意识	.

疲惫的头脑，以及受到严重冲击的潜意识。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['eɪliən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

It	told	him	that	the	things	he	had	seen	had	been	too	alien	for	his
它	讲述	他	那	这	事物	他	有	已见	有	到过	也	外星人	为了	他的

['relətɪvli] [ɪn'fleksəb(ə)l][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ɜːrθ] [maɪnd][tuː; tə][ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['peɪnf(ə)l][ri'ækʃ(ə)n] ,

relatively	inflexible	adult	Earth	mind	to	accept	without	painful	reaction	,
相对地	不灵活的	成人	地球	头脑	到	接受	没有	痛苦	反应	,

它告诉他，他所看到的事物对于他相对僵化的地球成年人思维来说太过陌生，无法在不产生痛苦反应的情况下接受。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n] .

and	this	was	the	reaction	.
和	这	曾是	这	反应	.

这就是当时的反应。

[ðɪs] , [ðə; ði] [driːm] .

This	,	the	dream	.
这	,	这	梦	.

这就是梦想。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] [sed] [soʊ] .

That	was	all	it	was	;	his	logic	said	so	.
那	曾是	全部	它	曾是	;	他的	逻辑	说	所以	.

事情就是这样；他的逻辑就是这么规定的。

[feɪθ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] [breɪn] ,

Faith	spread	out	before	the	undisciplined	eye	of	his	dreaming	brain	,
信仰	传播	出去	前	这	散漫	眼睛	的	他的	做梦	脑	,

信仰在他那充满幻想、未经约束的头脑中蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] - ['kɑːnʃəs] ['ɪnstənt][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk]['feɪdɪd] .

and	the	near	-	conscious	instant	of	logic	faded	.
和	这	靠近	-	有意识的	立即的	的	逻辑	褪色	.

那短暂的、近乎清醒的逻辑瞬间消失了。

[ðə; ði] ['fɜːrtl] [pleɪnz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] ['jeloʊ] ['dezərt] - [lænd] ['maʊntɪd] ['goʊldən] [fruːts] [tuː; tə]

The	fertile	plains	that	once	had	been	yellow	desert	-	land	mounted	golden	fruits	to
这	沃	平原	那	一次	有	到过	黄色的	沙漠	-	土地	安装	金的	水果	到

[ə; eɪ] ['tempərət] [sʌn] ,

a	temperate	sun	,
一个	温带	太阳	,

曾经是黄色沙漠的肥沃平原，如今在和煦的阳光下，长满了金色的果实。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [griːn] [ʌv; əv]['dʒentli] - ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [spred] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['sɪti] ,

and	beyond	the	distant	green	of	gently	-	rolling	hills	spread	the	resplendent	city	,
和	超过	这	遥远	绿色的	的	轻轻地	-	滚动	丘陵	传播	这	灿烂	城市	,

远处绵延起伏的绿色山丘之外，是一座绚丽多彩的城市。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['sɪtiz] [æz; əz] ['greɪsfəli] ['sɪvəlaɪzd][bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [ʌn'trʌbld]

and	there	were	other	cities	as	gracefully	civilized	beyond	the	untroubled
和	那里	是	其他	城市	作为	优雅地	文明	超过	这	平静无波

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

在波澜不惊的地平线之外，还有其他同样优雅文明的城市。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [driːm] , [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [θɪŋz] [men][hæd; həd] [dʌn] ,

And	in	the	dream	,	these	were	all	things	men	had	done	,
和	在	这	梦	,	这些	是	全部	事物	男人	有	完毕	,

在梦中，这些都是男人做过的事情。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sænəti][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][ðer; ðər][maɪndz][ˌoʊvər'naɪt] .

as	though	sanity	had	invaded	their	minds	overnight	.
作为	尽管	理智	有	入侵	他们的	思想	过夜	.

仿佛一夜之间，理智就涌入了他们的脑海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [men][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

It	was	the	Earth	that	men	had	intended	,	rather	than	that	which	they
它	曾是	这	地球	那	男人	有	故意的	,	相当	比	那	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪlt] .

had	built	.
有	建造	.

这才是人类真正想要的地球，而不是他们实际建造的地球。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪmd] .

The	sun	dimmed	.
这	太阳	调暗	.

太阳渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [er] [tʃɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪnz] [ænd; ənd] [fruːts] ['wɪltɪd] ,

The	air	chilled	,	and	the	grains	and	fruits	wilted	,
这	空气	冷藏	,	和	这	谷物	和	水果	枯萎的	,

空气变冷，谷物和水果都蔫了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dɑːrkər][hjuː][ðæn; ðən] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

and	the	rolling	hills	were	a	darker	hue	than	green	as	the	shadow
和	这	滚动	丘陵	是	一个	较暗	色调	比	绿色的	作为	这	阴影

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

lengthened	,
加长	,

随着影子拉长，连绵起伏的山丘颜色比绿色更深了。

[spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɪtiz] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðem; ðəm]

spread	to	the	gleaming	cities	beyond	and	then	as	it	touched	them
传播	到	这	闪闪发光	城市	超过	和	然后	作为	它	感动	他们

[ænd; ənd][ræn] ['saʊndləsli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][waɪd] ['mɔlz] ,

and	ran	soundlessly	the	length	and	breadth	of	their	wide	malls	,
和	跑	无声地	这	长度	和	宽度	的	他们的	宽的	购物中心	,

它蔓延到远处那些闪耀的城市，然后触及它们，无声地流淌过它们宽阔的购物中心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] . . . .

there	were	other	changes	.	.	.	.
那里	是	其他	变化	.	.	.	.

还有其他一些变化.....

['skelitnz] , [riːtʃɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌfi] , ['ledn] [skaɪ] .

Skeletons	,	reaching	upward	to	a	puffy	,	leaden	sky	.
骷髅	,	到达	向上	到	一个	蓬松	,	铅灰色	天空	.

骷髅向上伸展，直指灰蒙蒙的天空。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][splɪt]['ɪntuː]['dʒægɪd] , ['broʊkən] [moʊts] [ʌv; əv][dɑːrk] [fleɪm] ,

The	horizon	split	into	jagged	,	broken	moats	of	dark	flame	,
这	地平线	分裂	进入	锯齿状	,	破碎的	护城河	的	黑暗的	火焰	,

地平线裂开，变成一道道锯齿状、破碎的暗焰沟壑。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wʌt] [men][hæd; həd] [bɪlt] ,

and	Earth	was	no	longer	what	men	had	built	,
和	地球	曾是	不	更长	什么	男人	有	建造	,

地球已不再是人类建造的模样。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɪ'tɜːrnəli] [fɪrd] [ðeɪ] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [kri'eɪt] . . . .

but	what	they	eternally	feared	they	must	one	day	create	.	.	.	.
但	什么	他们	永恒	害怕	他们	必须	一	天	创造	.	.	.	.

但他们一直以来所恐惧的，终有一天会变成现实.....

[ðen] ['dʒɑːni] [lʌv] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

Then	Johnny	Love	was	suddenly	awake	bolt	upright	in	his	cot	and	his	eyes
然后	约翰尼	爱	曾是	突然	醒	螺栓	直立	在	他的	婴儿床	和	他的	眼睛

[wɜːr; wər]['oʊpən][waɪd] .

were	open	wide	.
是	打开	宽的	.

突然，约翰尼·洛夫猛地从婴儿床上坐了起来，眼睛睁得大大的。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ænd; ənd] [kræmpt] .

His	muscles	were	taut	and	cramped	.
他的	肌肉	是	紧绷	和	狭窄	.

他的肌肉紧绷痉挛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][men][ʌv; əv][mɑːrz][hæd; həd] ['ɔːfərd] ['frendʃɪp]

And	he	was	afraid	although	the	men	of	Mars	had	offered	friendship
和	他	曾是	害怕的	虽然	这	男人	的	火星	有	提供	友谊

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪr] .

and	told	him	that	there	was	nothing	for	him	to	fear	.
和	讲述	他	那	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	害怕	.

尽管火星人向他表示了友谊，并告诉他没有什么好怕的，但他仍然感到害怕。

['sloʊli] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

Slowly	,	he	lay	down	again	.
缓慢地	,	他	躺	向下	再次	.

他缓缓地再次躺了下来。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] , [ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'keɪst] [hɪm; ɪm] ['vænɪʃt] ; [hɪz; ɪz]

And	gradually	,	the	cold	perspiration	that	had	encased	him	vanished	;	his
和	逐步地	,	这	寒冷的	汗	那	有	包裹	他	消失了	;	他的

['bɑːdi] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [səb'saidid] .

body	relaxed	,	and	the	fear	subsided	.
身体	轻松	,	和	这	害怕	平静下来	.

渐渐地，包裹着他的冷汗消失了；他的身体放松下来，恐惧也消退了。

[ðə; ði] ['deɪz] [tʊr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪŋ] [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ,

The	day's	tour	had	been	exhausting	both	mentally	and	physically	,
这	天	旅游	有	到过	精疲力竭	两个都	精神上	和	身体	,

当天的行程让人身心俱疲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][faɪv] [mɔːr] [deɪz] ['hærisn]

and	there	was	the	excitement	of	knowing	that	in	five	more	days	Harrison
和	那里	曾是	这	激动	的	会心	那	在	五	更多的	天	哈里森

[ænd; ənd][dʒeɪnz] [wʊd] [lænd] .

and	Janes	would	land	.
和	简氏	会	土地	.

还有一种激动人心的感觉，那就是再过五天，哈里森和简斯就要登陆了。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ,

If	they	did	not	,
如果	他们	做过	不是	,

如果他们没有这样做，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

his	own	ship	would	carry	him	safely	back	to	Earth	on	the	day	following	,
他的	自己的	船	会	携带	他	安全	后退	到	地球	在	这	天	下列的	,

第二天，他自己的飞船将安全地送他返回地球。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][men][hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

for	the	little	men	had	miraculously	repaired	it	;	they	had	shown	him	.
为了	这	小的	男人	有	奇迹般地	已修复	它	;	他们	有	所示	他	.

因为小矮人们奇迹般地把它修好了；他们向他展示了这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

They	had	shown	him	,	and	he	wanted	to	go	home	.
他们	有	所示	他	,	和	他	通缉	到	去	家	.

他们给他看了，他想回家。

['dʒɑːni] [lʌv] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][waɪd] , [sɔːft][kɑːt] , [said] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp]

Johnny	Love	rolled	over	on	the	wide	,	soft	cot	,	sighed	,	and	went	back	to	sleep
约翰尼	爱	滚动	超过	在	这	宽的	,	柔软的婴儿床		,	叹了口气	,	和	去	后退	到	睡觉

.

:

.

约翰尼·洛夫在宽大柔软的婴儿床上翻了个身，叹了口气，又睡着了。

" [hiː; hi] [sliːps] [ə'gen] , - . "

"	He	sleeps	again	,	Andruul	.	"
"	他	睡觉	再次	,	-	.	"

“他又睡着了，安德鲁尔。”

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dæmɪdʒ][ɪz]['prɑːbəbli] [dʌn] . "

"	Yes	,	but	the	damage	is	probably	done	.	"
"	是的	,	但	这	损害	是	大概	完毕	.	"

“是的，但损害可能已经造成了。”

" [noʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [ə'gen] [soʊ] ['iːzəli] .

"	No	,	or	he	would	not	sleep	again	so	easily	.
"	不	,	或者	他	会	不是	睡觉	再次	所以	容易地	.

“不，否则他就不会那么容易入睡了。”

[hɪz; ɪz][kaɪnd][duː][nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l][kənˈtroʊl] .

His	**kind**	**do**	**not**	**have**	**such**	**emotional**	**control**	**.**
他的	种类	做	不是	有	这样的	情绪	控制	.

他这类人没有这种情绪控制能力。

" [ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [trænsˈpærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] [wɔːl]

"	**The**	**two**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**fading**	**transparency**	**of**	**the**	**sleeping**	**-**	**room**	**wall**
"	这	二	转向	离开	从	这	褪色	透明度	的	这	睡眠	-	房间	墙

, [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɔːrt] ,

,	**and**	**their**	**short**	**,**
,	和	他们的	短的	,

“两人背对着卧室墙壁逐渐变得透明的视线，短暂地……”

[θɪn] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspeɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l] -

thin	**bodies**	**were**	**in**	**incongruous**	**contrast**	**to**	**the**	**spaciousness**	**of**	**the**	**metal**	**-**
薄的	身体	是	在	不协调	对比	到	这	宽敞	的	这	金属	-

[ʃiːðd] [ˈkɔːrɪdɔːr] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] .

sheathed	**corridor**	**down**	**which**	**they**	**walked**	**.**
鞘	走廊	向下	哪个	他们	步行	.

他们瘦削的身躯与他们行走的金属走廊的宽敞形成了不协调的对比。

" [ˌsaɪkoʊəˈnæləsɪs] [ʃoʊd] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [ˈstrʌktʃər] — [ðæt] [əˈpærəntli]

"	**Psychoanalysis**	**showed**	**up**	**the**	**difference**	**in**	**his**	**brain**	**structure**	**—**	**that**	**apparently**
"	精神分析	显示	向上	这	不同之处	在	他的	脑	结构	—	那	显然

[əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ˈaʊər; ɑːr] [skriːnz] [ɑːr; ər] [ˈʃoʊɪŋ] .

accounts	**for**	**the**	**poor**	**efficiency**	**our**	**screens**	**are**	**showing**	**.**
账户	为了	这	贫穷的	效率	我们的	屏幕	是	显示	.

“精神分析显示他的大脑结构存在差异——这显然可以解释我们屏幕效率低下的原因。”

[wʌt] [dʌz] - [seɪ] ? "

What	**does**	**Kaarn**	**say**	**?**	**"**
什么	做	-	说	?	"

卡恩说了什么?

" [hiː; hi] [sez] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [θeft] .

"	**He**	**says**	**we**	**should**	**never**	**have**	**allowed**	**the**	**theft**	**.**
"	他	说道	我们	应该	绝不	有	允许	这	盗窃	.

他说我们根本不应该允许盗窃发生。

" - [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] .

"	**Andruul**	**cursed**	**.**
"	-	被诅咒的	.

安德鲁尔咒骂道。

" [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	**Allowed**	**it**	**!**
"	允许	它	!

允许了!

[ðoʊz] [noʊˈmædɪk][skʌm] [ɑːr; ər][laɪk] [flaɪz] !

Those	**nomadic**	**scum**	**are**	**like**	**flies**	**!**
那些	游牧的	浮渣	是	喜欢	苍蝇	!

那些游牧的渣滓就像苍蝇一样!

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈmeni] [juː; jʊ] [ɪkˈstɜːrmɪneɪt] , [ðeɪ] [ˈnevər][feɪl][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ðer; ðər]

No	**matter**	**how**	**many**	**you**	**exterminate**	**,**	**they**	**never**	**fail**	**to**	**come**	**back**	**in**	**double**	**their**
不	事情	如何	许多	你	殆	,	他们	绝不	失败	到	来	后退	在	双倍的	他们的

['nʌmbər] .

number	**.**
数字	.

无论你消灭多少，它们总会以双倍的数量卷土重来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	they	strike	at	the	precise	moment	you	are	certain	the	bones	of	the
和	他们	罢工	在	这	精确的	片刻	你	是	肯定	这	骨头	的	这

[læst][wʌn][ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sænd] .

last	one	are	sinking	beneath	the	sand	.
最后的	一	是	下沉	下面	这	沙	.

而且，他们总是在你确信最后一个人的骸骨即将沉入沙土之下的那一刻发动袭击。

['sʌmhaʊ] ['sentrəl] [pə'troʊl][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][get] [ðæt] ['juːnɪt] [bæk] . "

Somehow	Central	Patrol	has	got	to	get	that	unit	back	.	"
不知何故	中央	巡逻	有	得到	到	得到	那	单元	后退	.	"

中央巡逻队必须想办法把那辆车弄回来。

" [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θeft] , [ðen] ? "

"	You're	certain	it	was	a	theft	,	then	?	"
"	你是	肯定	它	曾是	一个	盗窃	,	然后	?	"

"那么，你确定这是一起盗窃案吗？"

" [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] .

"	Don't	be	an	idiot	.
"	不	是	一个	笨蛋	.

别犯傻。

[sɪns] [wen] [kæn; kən] [ðoʊz] ['dʒɪpsiz] [bɪld] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [kəm'pleks][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kruːd]

Since	when	can	those	gypsies	build	anything	more	complex	than	a	crude
自从	什么时候	能	那些	吉普赛人	建造	任何事物	更多的	复杂的	比	一个	原油

[ɪ'lektrɪkl] ['dʒenəreɪtər] ?

electrical	generator	?
电气	发电机	?

吉普赛人什么时候能造出比简陋发电机更复杂的东西了？

[let] [ə'loʊn][ə; eɪ] - ['juːnɪt] ?

Let	alone	a	psibeam	unit	?
让	独自的	一个	-	单元	?

更别提Psibeam装置了？

[ðeɪv] [fər'gɑːtn] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['evər] [nuː] . "

They've	forgotten	what	little	their	civilization	ever	knew	.	"
他们有	被遗忘的	什么	小的	他们的	文明	曾经	知道	.	"

他们已经忘记了他们的文明曾经拥有的那点可怜的知识。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['klevər] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [i'veidiŋ] [də'rektɪd]['oʊvər] - ['sɜːrfɪs] ['mɪsaɪlz] .

"	They	are	clever	enough	at	evading	directed	over	-	surface	missiles	.
"	他们	是	聪明的	足够的	在	逃避	指导	超过	-	表面	导弹	.

"它们非常擅长躲避定向的地面导弹。"

" - ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .

"	Andruul	muttered	something	,	and	lapsed	into	silence	.
"	-	低声说道	某物	,	和	失效	进入	沉默	.

安德鲁低声嘟囔了几句，然后陷入了沉默。

" [wel] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][æt; ət]['eni] [reɪt] . . . .

"	Well	there	is	one	thing	for	certain	at	any	rate	.	.	.	.
"	出色地	那里	是	一	事物	为了	肯定	在	任何	速度	.	.	.	.

"至少有一件事是可以肯定的....."

[ə; eɪ] - ['juːnɪt][ɪz] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] [prə'tektɪv] ['skriːnɪŋ] ,

A	psibeam	unit	is	unaccounted	for	,	and	despite	our	protective	screening	,
一个	-	单元	是	未说明的	为了	,	和	尽管	我们的	保护的	筛选	,

一台灵能束装置下落不明，尽管我们采取了防护措施，

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [wʌz; wəz]['vɪzəbli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

the	Earthman	was	visibly	disturbed	in	his	sleep	.
这	地球人	曾是	明显地	不安	在	他的	睡觉	.

地球人在睡梦中明显受到了惊扰。

[hɪz; ɪz] - [ʃoʊ] [ðæt] ['klɪrli] .

His	encephalotapes	show	that	clearly	.
他的	-	展示	那	清楚地	.

他的脑膜检查结果清楚地表明了这一点。

[ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][bɪd] .

They	know	about	him	,	Andruul	,	and	they're	making	their	bid	.
他们	知道	关于	他	,	-	,	和	它们是	制作	他们的	出价	.

他们知道安德鲁尔这个人，他们正在出手相助。

['sentrəl] [pə'troʊl][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .

Central	Patrol	had	better	be	quick	and	certain	this	time	.
中央	巡逻	有	更好的	是	快的	和	肯定	这	时间	.

中央巡逻队这次最好行动迅速且果断。

" - [kept] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

"	Andruul	kept	his	silence	.
"	-	保留	他的	沉默	.

安德鲁尔保持沉默。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] .

But	he	thought	.
但	他	想法	.

但他心想。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sentrəl] [pə'troʊl][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [les] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stuːpɪd] ['evri] [deɪ] .

He	thought	Central	Patrol	was	getting	less	efficient	and	more	stupid	every	day	.
他	想法	中央	巡逻	曾是	获得	较少的	高效的	和	更多的	愚蠢的	每一个	天	.

他认为中央巡逻队一天比一天效率更低、越来越愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən][wʌz; wəz]

It	was	a	strange	feeling	;	a	feeling	with	which	no	human	was
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	;	一个	感觉	和	哪个	不	人类	曾是

[ɪ'moʊʃənəli] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [diːl] .

emotionally	equipped	to	deal	.
情感上	配备	到	交易	.

那是一种奇怪的感觉；一种任何人都无法在情感上应对的感觉。

['dʒɑːni] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['flɔːləsli] ['renəveɪtɪd] [ʃɪp] ,

Johnny	looked	at	his	flawlessly	renovated	ship	,
约翰尼	看起来	在	他的	完美无瑕	翻新	船	,

约翰尼看着他那艘完美翻新的船，

[pɔɪzd] [laɪk][ə; eɪ][snʌb] - [noʊzd] ['bʊlɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['brɪtlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]

poised	like	a	snub	-	nosed	bullet	against	the	blue	-	black	brittleness	of	the	Martian
准备	喜欢	一个	冷落	-	鼻子	子弹	反对	这	蓝色的	-	黑色的	脆性	的	这	火星人

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

像一颗短头子弹一样，静静地伫立在火星蓝黑色的夜空之中。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trækt]

and	then	looked	behind	him	at	the	crescent	-	shaped	formation	of	tracked
和	然后	看起来	在后面	他	在	这	新月	-	形状	形成	的	已追踪

['viːək(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [red] [sænd][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

vehicles	that	had	escorted	him	back	across	the	sucking	red	sand	to	this	place	.
车辆	那	有	护送	他	后退	穿过	这	吸吮	红色的	沙	到	这	地方	.

然后他回头望去，只见一队新月形的履带车辆护送他穿过吸水般的红色沙地回到了这里。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['hevi] - ['buːtɪd] [step] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

With	each	heavy	-	booted	step	away	from	them	he	closed	the	short	distance
和	每个	重的	-	已启动	步	离开	从	他们	他	关闭	这	短的	距离

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

between	them	and	his	ship	,
之间	他们	和	他的	船	,

他每迈出一步沉重的靴子，就拉近与他们的距离，让他的船离他们更近一步。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

and	there	was	not	enough	time	to	think	about	the	feeling	.
和	那里	曾是	不是	足够的	时间	到	思考	关于	这	感觉	.

根本没有足够的时间去思考这种感觉。

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hevi] [siːld] [tuːb] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Or	about	the	heavy	sealed	tube	they	had	given	him	to	take	back	to	his
或者	关于	这	重的	密封	管子	他们	有	给定	他	到	拿	后退	到	他的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

或者关于他们交给他带回去给他族人的那个沉重的密封管。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['ventʃərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ɪg'zɪstəns] ,

Usually	,	when	a	man	ventured	beyond	the	bounds	of	familiar	existence	,
通常	,	什么时候	一个	男人	冒险	超过	这	界限	的	熟悉的	存在	,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnflɪkt] .

there	was	conflict	.
那里	曾是	冲突	.

通常情况下，当一个人冒险走出熟悉的生活圈时，就会发生冲突。

['iːðər] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] , [ɔːr] , [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzəbl] [sək'ses] ,

Either	a	struggle	to	win	,	or	,	immediately	recognizable	success	,
任何一个	一个	斗争	到	赢	,	或者	,	立即地	可识别的	成功	,

要么是一场艰苦的取胜之战，要么是立竿见影的成功。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['strʌg(ə)l] [ɔːr] [hɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnflɪkt] [æt; ət] [ɔːl] .

with	no	struggle	or	hint	of	conflict	at	all	.
和	不	斗争	或者	暗示	的	冲突	在	全部	.

整个过程没有任何挣扎或冲突的迹象。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðɪs] .

But	not	this	.
但	不是	这	.

但不是这个。

[nɑːt] [ðɪs] [sək'ses] [ðæt] [siːmd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrd] ?

Not	this	success	that	seemed	—	what	was	the	word	?
不是	这	成功	那	似乎	—	什么	曾是	这	单词	?

不是那种看似——该怎么形容呢？——的成功。

['hɑːst(ə)l] ?

Hostile	?
敌对的	?

敌对的?

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

That	was	ridiculous	.
那	曾是	荒谬的	.

太荒谬了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['frendli] .

These	people	were	friendly	.
这些	人们	是	友好的	.

这些人很友善。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [rɪŋ] —
But somehow — there was an empty ring —
但 不知何故 — 那里 曾是 一个 空的 戒指 —

但不知为何——那里有一个空戒指——

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱!

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
They had saved his life .
他们 有 已保存 他的 生活 .

他们救了他的命。

[ˌriː'bɪlt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
Rebuilt his ship .
重建 他的 船 .

他重建了自己的船。

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuːb] [ðæt] [kən'teɪnd] [trænsk'rɪpʃnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
Given him the tube that contained transcriptions , in his own language ,
鉴于 他 这 管子 那 包含 转录 , 在 他的 自己的 语言 ,

把装有他母语转录文本的管子递给他

[ʌv; əv] ['evri] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['siːkrət][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][kʊd; kəd]['evər][hoʊp][tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn]
of every scientific secret his people could ever hope to learn for themselves in
的 每一个 科学 秘密 他的 人们 可以 曾经 希望 到 学习 为了 他们自己 在
[ðə; ði][nekst]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !
the next thousand years !
这 下一个 千 年 !

他的人民在接下来的一千年里所能获得的全部科学秘密!

[ænd; ənd] , [ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['berid] ['ferɪs] . . . .
And , they had even buried Ferris . . . .
和 , 他们 有 甚至 埋葬 费里斯 . . . .

他们甚至把费里斯也埋葬了.....

[juːz][ðə; ði][breɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [mæn] , ['dʒɑːni] [lʌv] !
Use the brains of a mature man , Johnny Love !
使用 这 大脑 的 一个 成熟 男人 , 约翰尼 爱 !

约翰尼·洛夫，用用成熟男人的脑子吧!

[juːv] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] !
You've pulled it off without even trying !
你已经 拉 它 离开 没有 甚至 尝试 !

你竟然不费吹灰之力就成功了!

[ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] [θɪŋ] ['eni] [mæn][ɪn]['eni][eɪdʒ][hæz; həz]['evər] [pʊld] [ɔːf] . . . [wɪ'ðaʊt]
The most stupendous thing any man in any age has ever pulled off . . . without
这 最多 惊人的 事物 任何 男人 在 任何 年龄 有 曾经 拉 离开 . . . 没有
['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] !
even trying !
甚至 尝试 !

这是任何年龄段的男人所能做到的最惊人的事情.....而且他甚至都没费什么力!

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] ['kwestʃən] — [dəunt] ['kwestʃən] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] !
For God's sake don't question — don't question things you don't understand !
为了 神的 清酒 不 问题 — 不 问题 事物 你 不 理解 !

看在上帝的份上，不要质疑——不要质疑你不明白的事情!

[teɪk] [ðə; ði]['kredɪt][ænd; ənd][let][ðə; ði][soʊl] - ['sɜːrtʃɪŋ] [goʊ] !

Take	**the**	**credit**	**and**	**let**	**the**	**soul**	**-**	**searching**	**go**	**!**
拿	这	信用	和	让	这	灵魂	-	搜索	去	!

接受赞誉，放下自我反省吧!

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

He	**looked**	**behind**	**him**	**again**	**.**
他	看起来	在后面	他	再次	.

他又回头看了一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

They	**were**	**still**	**there**	**.**
他们	是	仍然	那里	.

他们还在那里。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [ˌfer'wel] ['eskɔːrt] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

A	**special**	**,**	**smiling**	**farewell**	**escort**	**,**	**watching**	**a**	**single**	**,**
一个	特别的	,	微笑	告别	护送	,	观看	一个	单身的	,

一位面带微笑的特别送别护送人员，注视着一位单身人士，

['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [krɔːs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][sænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] , ['glɪsnɪŋ] [θɪŋ]

solitary	**figure**	**cross**	**a**	**short**	**expanse**	**of**	**sand**	**to**	**a**	**towering**	**,**	**glistening**	**thing**
孤	数字	叉	一个	短的	广阔	的	沙	到	一个	参天	,	闪闪发光	事物

[ʌv; əv] ['paʊər] .

of	**power**	**.**
的	力量	.

一个孤独的身影穿过一小片沙地，走向一座高耸入云、闪闪发光的强大存在。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['buːtɪd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɪn] - [step] , [hɔːld] [hɪm'self] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

He	**raised**	**a**	**booted**	**foot**	**to**	**the**	**bottom**	**fin**	**-**	**step**	**,**	**hauled**	**himself**	**up**	**by**	**the**
他	提高	一个	已启动	脚	到	这	底部	鳍	-	步	,	拖拽	他自己	向上	经过	这

[stɜːrn] ['maʊntɪŋ] [rʌŋz] ,

stern	**mounting**	**rungs**	**,**
船尾	安装	梯级	,

他抬起一只穿着靴子的脚踩到最下面的鳍状踏板上，然后抓住船尾的登船梯把自己拉了上去。

['hæmərd] [ðə; ði]['aʊtər] [lɑːk] [stʌd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvd] [fɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [hætʃ] [swʌŋ] ['oʊpən] .

hammered	**the**	**outer**	**lock**	**stud**	**with**	**his**	**gloved**	**fist**	**and**	**the**	**hatch**	**swung**	**open**	**.**
锤击	这	外	锁	钉子	和	他的	戴手套	拳头	和	这	孵化	摇摆	打开	.

他戴着手套，用拳头猛击外侧的锁销，舱门便打开了。

[laɪk] [ə; eɪ][træp] .

Like	**a**	**trap**	**.**
喜欢	一个	陷阱	.

就像一个陷阱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][skɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['taɪt(ə)n] [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst]

He	**could**	**feel**	**the**	**skin**	**at**	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**tighten**	**but**	**he**	**forced**
他	可以	感觉	这	皮肤	在	这	后退	的	他的	脖子	拧紧	但	他	强制

[hɪm'self][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

himself	**to**	**ignore**	**it**	**.**
他自己	到	忽略	它	.

他能感觉到后颈的皮肤紧绷起来，但他强迫自己不去理会这种感觉。

[ðə; ði] [lɑːk] ['saikld][ʌp][tuː; tə] [ˌθɜːr'tiːn] [psaɪˌsaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [pɔːrt] [swʌŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli]

The	**lock**	**cycled**	**up**	**to**	**thirteen**	**psi**	**and**	**the**	**inner**	**port**	**swung**	**automatically**
这	锁	循环	向上	到	十三	磅/平方英寸	和	这	内	港口	摇摆	自动地

['ɪnwərd] ,

inward	**,**
向内	,

锁的压力循环达到13磅/平方英寸，内端口自动向内摆动。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] ,

and	then	he	was	inside	,
和	然后	他	曾是	里面	,

然后他就进去了，

['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lædər] [pæst][ðə; ði][tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] ['ælɔɪ] ['fjuːəl][tæŋks][ænd; ənd]

clambering	up	the	narrow	ladder	past	the	titanium	alloy	fuel	tanks	and
攀爬	向上	这	狭窄的	梯子	过去的	这	钛	合金	燃料	坦克	和

[ðə; ði]['spaɪdəri]['kætwɔːks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni][kən'troʊl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] - .

the	spidery	catwalks	between	them	to	the	tiny	control	room	in	the	forehull	.
这	蜘蛛	猫步	之间	他们	到	这	微小的	控制	房间	在	这	-	.

爬上狭窄的梯子，经过钛合金燃料箱和它们之间错综复杂的走道，到达船首的小控制室。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['hærisn] [ænd; ənd][dʒeɪnz] .

He	would	not	be	waiting	for	Harrison	and	Janes	.
他	会	不是	是	等待	为了	哈里森	和	简氏	.

他不会等哈里森和简斯。

[hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] ['reɪdioʊ][ðem; ðəm][ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

He	would	get	the	hell	out	of	here	and	then	radio	them	and	let	them
他	会	得到	这	地狱	出去	的	这里	和	然后	收音机	他们	和	让	他们

[meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

make	all	the	decisions	from	there	.
制作	全部	这	决策	从	那里	.

他会赶紧离开这里，然后用无线电通知他们，让他们从那里做出所有决定。

[ɜːrθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Earth	for	him	.
地球	为了	他	.

地球对他而言。

[hoʊm] .

Home	.
家	.

家。

[hiː; hi] [eɪkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	ached	for	it	.
他	疼痛	为了	它	.

他渴望得到它。

[hiː; hi] [stræpt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] , [pʌntʃt] [ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] [stʌdz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['endʒɪn]

He	strapped	himself	in	the	hammock	,	punched	the	warming	studs	for	each	engine
他	绑带	他自己	在	这	吊床	,	拳击	这	变暖	螺柱	为了	每个	引擎

,

,

,

他把自己绑在吊床上，给每个引擎都装上了加热螺柱，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['mʌfld] [θrɑːb] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [iːtʃ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]

and	there	was	a	dull	,	muffled	throb	below	him	as	each	jumped	into
和	那里	曾是	一个	乏味的	,	闷音	搏动	以下	他	作为	每个	跳了起来	进入

[səb'duːd] [laɪf] .

subdued	life	.
低沉的	生活	.

在他身下，传来一阵沉闷的、闷闷的悸动，仿佛每一只动物都跳进了微弱的生命之中。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['daiəlz] [ðæt] [kɜːrvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gləud] ['sɔːftli] ,

The	banks	of	dials	that	curved	in	front	of	him	glowed	softly	,
这	银行	的	拨号盘	那	弯曲	在	正面	的	他	发光	轻轻	,

他面前一排排弧形的表盘散发着柔和的光芒，

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɔːtə'mætɪk][blæst] - [ɔːf] [tʃek] .

and	he	started	an	almost	automatic	blast	-	off	check	.
和	他	开始	一个	几乎	自动的	爆炸	-	离开	查看	.

于是他开始进行几乎是自动的发射检查。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [twelv] ['preʃəs] ['mɪnɪts] .

It	took	twelve	precious	minutes	.
它	采取	十二	宝贵的	分钟	.

这花了宝贵的十二分钟。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

Then	he	was	ready	.
然后	他	曾是	准备好	.

然后他就准备好了。

[s'kænəz] [ɑːn] , [hiːt] [ʌp] . . . ['redi] .

Scanners	on	,	heat	up	.	.	.	ready	.
扫描仪	在	,	热	向上	.	.	.	准备好	.

扫描仪已开启，正在加热.....准备就绪。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][skaɪ][wʌz; wəz][laɪk]['froʊz(ə)n][ɪŋk] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][wet]

The	Martian	sky	was	like	frozen	ink	above	him	and	his	hands	were	wet
这	火星人	天空	曾是	喜欢	冷冻	墨水	多于	他	和	他的	双手	是	湿的

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['draɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

inside	his	gloves	and	there	was	a	choking	dryness	in	his	throat	.
里面	他的	手套	和	那里	曾是	一个	窒息	干燥	在	他的	喉	.

火星的天空如同冰冻的墨水般悬在他头顶，他的双手在手套里湿漉漉的，喉咙干涩得令人窒息。

[naʊ] . . . .

Now	.	.	.	.
现在	.	.	.	.

现在....

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

And	he	could	not	move	.
和	他	可以	不是	移动	.

他动弹不得。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['ɔːf(ə)l] ['nɔːziə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [spʌn] ,

There	was	a	sudden	,	awful	nausea	and	his	head	spun	,
那里	曾是	一个	突然	,	可怕	恶心	和	他的	头	旋转	,

他突然感到一阵剧烈的恶心，头也开始晕眩。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [spred] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [ɜːrθ] ; [ðə; ði][sʌn] [dɪmd] ,

and	before	his	eyes	there	spread	a	bleeding	Earth	;	the	sun	dimmed	,
和	前	他的	眼睛	那里	传播	一个	出血	地球	;	这	太阳	调暗	,

在他眼前，一片血淋淋的大地蔓延开来；太阳黯淡了下来。

[ænd; ənd] ['fɜːrtl] [pleɪnz][wɜːr; wər][kæst][ɪn]['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] . . . .

and	fertile	plains	were	cast	in	sudden	shadow	.	.	.	.
和	沃	平原	是	投掷	在	突然	阴影	.	.	.	.

肥沃的平原突然陷入了阴影之中.....

[ðə; ði] [er] [tʃɪld] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [spred] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skelitnz] [riːtʃɪŋ] ['ʌpwərd]

The	air	chilled	,	the	shadow	spread	,	and	there	were	skeletons	reaching	upward
这	空气	冷藏	,	这	阴影	传播	,	和	那里	是	骷髅	到达	向上

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌfi] , ['ledn] [skaɪ] !

to	a	puffy	,	leaden	sky	!
到	一个	蓬松	,	铅灰色	天空	!

空气变得寒冷，阴影蔓延开来，只见骷髅的身影伸向闷热铅灰色的天空!

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wʌt] [men][hæd; həd] [bɪlt] !
And **Earth** **was** **no** **longer** **what** **Men** **had** **built** **!**
和 地球 曾是 不 更长 什么 男人 有 建造 !

地球已不再是人类建造的模样!

[ðen] [ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Then **the** **horror** **in** **his** **head** **was** **gone** **,**
然后 这 恐怖 在 他的 头 曾是 已消失 ,

然后，他脑海中的恐惧消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['preʃər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **he** **felt** **an** **awful** **pressure** **on** **each** **side** **of** **it** **.**
和 他 毛毡 一个 可怕 压力 在 每个 边 的 它 .

他感到两侧都承受着巨大的压力。

[hɪz; ɪz][hændz] . . .
His **hands** **. . .**
他的 双手 . . .

他的双手.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['presɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] [streŋθ] [æt; ət][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz]
he **had** **been** **pressing** **with** **insane** **strength** **at** **both** **sides** **of** **his** **skull** **as**
他 有 到过 紧迫 和 疯狂的 力量 在 两个都 侧面 的 他的 颅骨 作为
[ɪf] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] . . . .
if **to** **crush** **it** **with** **his** **bare** **hands** **. . . .**
如果 到 压碎 它 和 他的 裸 双手 . . . .

他用尽全力按压着头骨两侧，仿佛要用双手把它捏碎.....

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] , [ɪn] ['stræŋglɪŋ] [gʌlps] .
His **face** **was** **wet** **,** **and** **he** **was** **breathing** **,** **choking** **,** **in** **strangling** **gulps** **.**
他的 脸 曾是 湿的 , 和 他 曾是 呼吸 , 窒息 , 在 勒死 咕咚咕咚 .

他满脸是湿的，呼吸断断续续，像是被哽咽着吞咽。

[ə; eɪ] ['skænər] [ə'lɑːrm] [klæŋd] .
A **scanner** **alarm** **clanged** **.**
一个 扫描器 警报 叮当作响 .

扫描仪发出警报声。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][ðə; ðɪ]['sentər] [skriːn] .
He **forced** **his** **eyes** **to** **focus** **on** **the** **center** **screen** **.**
他 强制 他的 眼睛 到 重点 在 这 中心 屏幕 .

他强迫自己将目光聚焦在中央屏幕上。

" ['ɜːrθˌmæn] ! [ɪ'mɜːrdʒənsi] !
" **Earthman** **!** **Emergency** **!**
" 地球人 ! 紧急情况 !

"地球人！紧急情况！"

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [flɔː] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'per] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] !
There **has** **been** **a** **flaw** **discovered** **in** **the** **repair** **of** **your** **ship** **!**
那里 有 到过 一个 缺陷 发现 在 这 维修 的 你的 船 !

您的船只维修中发现了一个缺陷!

[duː][nɑːt][blæst][ɔːf] !
Do **not** **blast** **off** **!**
做 不是 爆炸 离开 !

不要发射!

[duː][nɑːt] . . . .
Do **not** **. . . .**
做 不是 . . . .

不要....

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - [flaɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði]

"	The	other	image	caught	him	as	his	arm	was	in	mid	-	flight	toward	the
"	这	其他	图像	捕捉	他	作为	他的	手臂	曾是	在	中	-	航班	朝向	这

[kən'troʊl][bæŋk] .

control	bank	.
控制	银行	.

"另一张照片捕捉到他手臂正挥向控制杆的瞬间。

[swi:t] [ænd; ənd][wɔ:rm] . . .

Sweet	and	warm	.	.	.
甜的	和	温暖的	.	.	.

甜蜜而温暖.....

[ðə; ði] ['fɜ:rtl] [pleɪnz] ['maʊntɪŋ] [ðer; ðər]['goʊldən][fru:ts][tu:; tə][ə; eɪ] ['meləud] [sʌn] ,

the	fertile	plains	mounting	their	golden	fruits	to	a	mellowed	sun	,
这	沃	平原	安装	他们的	金的	水果	到	一个	温和的	太阳	,

肥沃的平原上，金黄的果实沐浴在柔和的阳光下。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʒentli] - ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [spred] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['sɪti] , [ænd; ənd]

and	beyond	the	distant	gently	-	rolling	hills	spread	the	resplendent	city	,	and
和	超过	这	遥远	轻轻地	-	滚动	丘陵	传播	这	灿烂	城市	,	和

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['sɪtiz] . . . .

there	were	other	cities	.	.	.	.
那里	是	其他	城市	.	.	.	.

远处绵延起伏的丘陵之上，一座辉煌的城市徐徐展开，而那里还有其他的城市.....

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑ:rm][kept]['goʊɪŋ] , [ɪts] ['mʌslz] [lu:s] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fel] .

But	his	arm	kept	going	,	its	muscles	loose	,	and	it	fell	.
但	他的	手臂	保留	去	,	它是	肌肉	松动的	,	和	它	跌倒	.

但他的手臂肌肉松弛，却仍然没有抬起，然后就掉了下来。

['hevɪli] .

Heavily	.
重度	.

非常。

['skwerli] [ɑ:n][ðə; ði][stʌd] - [kəm'pleks] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ɪts][fɪst][hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] [ə; eɪ][splɪt] -

Squarely	on	the	stud	-	complex	toward	which	its	fist	had	been	aimed	a	split	-
完全	在	这	钉子	-	复杂的	朝向	哪个	它是	拳头	有	到过	旨在	一个	分裂	-

['sekənd] [bɪ'fɔ:r] .

second	before	.
第二	前	.

正中目标，他的拳头在一瞬间之前就瞄准了那个钉子群。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [rɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [lɜ:tʃ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [sænd] .

The	engines	roared	,	and	the	ship	lurched	upward	from	the	red	sand	.
这	发动机	咆哮	,	和	这	船	踉跄了一下	向上	从	这	红色的	沙	.

引擎轰鸣，船身猛地从红色的沙地上踉跄而起。

[ðə; ði] [kə'mænd] [flikt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæptənz] [breɪn] [laɪk][ə; eɪ] [læʃ] [ʌv; əv][aɪs] .

The	command	flicked	into	the	Captain's	brain	like	a	lash	of	ice	.
这	命令	轻弹	进入	这	船长的	脑	喜欢	一个	睫毛	的	冰	.

这条命令如同冰冷的鞭子般刺入舰长的脑海。

" - !

"	Slaazar	!
"	-	!

"Slaazar!

[kən'vɜ:rdʒ] , [ʃi:f] ! "

Converge	,	sheaf	!	"
收敛	,	捆	!	"

汇聚吧，麦穗!

" [kən'və:dʒiŋ] , [sɜ:r] . . . .
" **Converging** , **sir** . . . .
" 收敛 , 先生 . . . .

“正在汇合，先生……”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ju:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **It** **would** **be** **no** **use** , **of** **course** .
" 它 会 是 不 使用 , 的 课程 .

“当然，这样做毫无用处。”

[ɪf] [ðə; ði] [haɪ] [bræs] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [bi:mz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑ:n]
If **the** **high** **brass** **had** **been** **content** **to** **rely** **on** **the** **beams** **rather** **than** **on**
如果 这 高的 黄铜 有 到过 内容 到 依靠 在 这 光束 相当 比 在
[ðer; ðər] [oʊn] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
their **own** **subtlety** **in** **the** **first** **place** ,
他们的 自己的 微妙之处 在 这 第一的 地方 ,

如果高层一开始就满足于依赖既定的规则，而不是依靠自身的技巧，

[ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['fɔ:lən] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊˌmædz] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
the **Earthman** **would** **never** **have** **fallen** **prey** **to** **the** **Nomads** , **even** **for** **a**
这 地球人 会 绝不 有 倒下 猎物 到 这 游牧民族 , 甚至 为了 一个
['sekənd] .
second .
第二 .

地球人绝不会落入游牧民族的圈套，哪怕一秒钟也不行。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['fɔ:rθraɪt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] — [fɔ:rs] , [ðeɪ] [sed]
But **they** **had** **wanted** **to** **be** **as** **forthright** **as** **possible** **—** **force** , **they** **said**
但 他们 有 通缉 到 是 作为 直率 作为 可能的 — 力量 , 他们 说
, [wʊd] ['oʊnli] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
, **would** **only** **arouse** **suspicion** .
, 会 仅有的 引起 怀疑 .

但他们希望尽可能坦诚——他们说，使用武力只会引起怀疑。

- ['ju:nɪts]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] . . . .
Psibeam **units** **only** **as** **a** **last** **resort** . . . .
- 单位 仅有的 作为 一个 最后的 采取 . . . .

只有在万不得已的情况下才使用Psibeam装置……

[ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [pə'troʊl]['lænsər][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ðæt] !
The **lowliest** **Patrol** **Lancer** **could** **have** **told** **them** **the** **folly** **of** **that** **!**
这 最低级 巡逻 枪骑兵 可以 有 讲述 他们 这 蠢事 的 那 !

哪怕是最底层的巡逻兵都能告诉他们这样做有多愚蠢！

['heɪstɪli] , - ['ɪʃu:d] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bætəri] [kru:z] ['trækɪŋ] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['speɪsʃɪp] ,
Hastily , **Slaazar** **issued** **orders** **to** **his** **battery** **crews** **tracking** **the** **ascending** **Spaceship** ,
草草 , - 发布 订单 到 他的 电池 船员 追踪 这 上升 飞船 ,

斯拉扎尔匆忙向追踪上升飞船的炮兵部队下达命令。

[ðer; ðər]['ju:nɪts] [ɔ:l'redi] ['nɪrɪŋ] [ˌoʊvər'loʊd][pə'tenʃ(ə)l] .
their **units** **already** **nearing** **overload** **potential** .
他们的 单位 已经 临近 超载 潜在的 .

他们的设备已经接近过载极限。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dezərt] - [skʌm] [wʊd] [si:] [sʌm; səm]['ri:əl] [psaɪˌsaɪ] - ['paʊər] [naʊ] !
But **the** **desert** **-** **scum** **would** **see** **some** **real** **psi** **-** **power** **now** **!**
但 这 沙漠 - 浮渣 会 看 一些 真实的 磅/平方英寸 - 力量 现在 !

但这些沙漠渣滓现在就要见识一下真正的超能力了！

[ðeid] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['weɪstɪd] [kəm'pli:tli] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] . . . .
They'd **see** **it** **wasted** **completely** **if** **they** **saw** **it** **at** **all** . . . .
他们会 看 它 浪费 完全地 如果 他们 锯 它 在 全部 . . . .

就算他们看到，也会觉得完全浪费了……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeid] [autmə'nu:vəd] [ðə; ði] [bræs] [ə'gen] !
Because **they'd** **outmaneuvered** **the** **brass** **again** **!**
因为 他们会 智取 这 黄铜 再次 !

因为他们又一次智胜了军方!

" [kən'vɜ:rdʒəns] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] .
" **Convergence** **impossible** **,** **sir** **.**
" 收敛 不可能的 , 先生 .

先生，收敛是不可能的。

" [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
" **As** **he** **had** **expected** **.**
" 作为 他 有 预期的 .

正如他所预料的那样。

" ['kɜ:rn(ə)l] - , [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] - .
" **Colonel** **Truul** **,** **this** **is** **Captain** **Slaazar** **.**
" 上校 - , 这 是 队长 - .

“特鲁尔上校，这位是斯拉扎尔上尉。”

['tɑ:rgɪt][hæz; həz] [pæst] ['krɪtɪk(ə)l] ['plænəteri] ['kɜ:rvətʃər] .
Target **has** **passed** **critical** **planetary** **curvature** **.**
目标 有 通过了 批判的 行星 曲率 .

目标行星曲率已达到临界值。

[kən'vɜ:rdʒəns] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Convergence **impossible** **.**
收敛 不可能的 .

无法收敛。

['stændɪŋ] [baɪ] , [sɜ:r] .
Standing **by** **,** **sir** **.**
常设 经过 , 先生 .

先生，请稍候。

" [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts]['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][mɑ:rz][wʌz; wəz] [wɔ:md]
" **For** **several** **moments** **after** **that** **,** **the** **thin** **atmosphere** **of** **Mars** **was** **warmed**
" 为了 一些 时刻 后 那 , 这 薄的 气氛 的 火星 曾是 温暖
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . .
a **little** **.** **.** **.** **.**
一个 小的 . . . .

“此后的几分钟里，火星稀薄的大气层略微升温了……”

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['blækaʊt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['toʊt(ə)l] ;
Acceleration **blackout** **had** **not** **been** **total** **;**
加速度 停电 有 不是 到过 全部的 ;

加速系统并未完全瘫痪;

['li:vɪŋ] [mɑ:rz][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['iziə] [ðæn; ðən] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
leaving **Mars** **was** **even** **easier** **than** **leaving** **the** **surface** **of** **Earth** **for** **the**
离开 火星 曾是 甚至 更轻松 比 离开 这 表面 的 地球 为了 这
['ɔ:bits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] .
orbits **of** **the** **Stations** **.**
轨道 的 这 车站 .

离开火星甚至比离开地球表面前往空间站轨道还要容易。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][noʊ] - [θɔ:t] , [noʊ] - [taɪm] , [noʊ] - ['bi:ɪŋ] .
But **there** **was** **a** **period** **of** **no** **-** **thought** **,** **no** **-** **time** **,** **no** **-** **being** **.**
但 那里 曾是 一个 时期 的 不 - 想法 , 不 - 时间 , 不 - 存在 .

但曾有一段无念、无时间、无存在的时期。

[ænd; ənd] [ðen] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [siːpt] [bæk] ['sloʊli] .

And	then	full	consciousness	seeped	back	slowly	.
和	然后	满的	意识	渗出	后退	缓慢地	.

然后，意识慢慢地恢复了。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] .

But	not	as	it	was	supposed	to	.
但	不是	作为	它	曾是	据称	到	.

但事情并没有按预期发展。

['dʒɑːni] [lʌv] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bæŋkt]

Johnny	Love	knew	he	had	come	to	because	he	could	see	the	banked
约翰尼	爱	知道	他	有	来	到	因为	他	可以	看	这	银行

['ɪnstrʊmənts] ['gloʊɪŋ] ['peɪlli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

instruments	glowing	palely	before	him	;
仪器	发光	苍白	前	他	;

约翰尼·洛夫知道自己已经醒了，因为他能看到面前银行里的金融票据发出微弱的光芒；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd]['riːəlaɪz][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['duːɪŋ][ɪts]

because	he	could	realize	from	reading	them	that	his	ship	was	doing	its
因为	他	可以	意识到	从	阅读	他们	那	他的	船	曾是	正在做	它是

[dʒɑːb][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] .

job	to	perfection	.
工作	到	完美	.

因为他从阅读这些信件中可以意识到，他的船完美地完成了它的任务。

['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][blæst] - [ɔːf][oʊ'dʒiː] , [ænd; ənd] —

Almost	ready	to	complete	the	blast	-	off	ogee	,	and	—
几乎	准备好	到	完全的	这	爆炸	-	离开	尖拱	,	和	—

发射弧线即将完成，而且——

['æŋgrəli][hiː; hi] ['beltɪd] [ðə; ði] ['skænər] [swɪtʃɪz] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [red] [sfɪr] ['feɪdɪd]

Angrily	he	belted	the	scanner	switches	off	and	the	dull	red	sphere	faded
愤怒地	他	系带	这	扫描器	开关	离开	和	这	乏味的	红色的	领域	褪色

[frʌm; frəm][ðə; ði] .

from	the	viewplates	.
从	这	观察板	.

他愤怒地关掉了扫描仪开关，暗红色的球体从视窗上消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [swet] [stɑːrt] [ə'gen] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

And	he	could	feel	the	sweat	start	again	all	over	his	body	.
和	他	可以	感觉	这	汗	开始	再次	全部	超过	他的	身体	.

他感觉汗水再次开始遍布全身。

[noʊ] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] . . . .

No	,	the	returning	consciousness	was	all	wrong	.	.	.	.
不	,	这	返回	意识	曾是	全部	错误的	.	.	.	.

不，恢复的意识完全错了……

[ɔːl] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] . . . .

All	wrong	,	and	the	image	wouldn't	go	away	.	.	.	.
全部	错误的	,	和	这	图像	不会	去	离开	.	.	.	.

完全不对劲，而且那幅画面挥之不去……

[red] ['dezərt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [jet] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] .

Red	desert	he	had	seen	before	,	yet	had	not	seen	.
红色的	沙漠	他	有	已见	前	,	然而	有	不是	已见	.

他以前见过红色的沙漠，但又从未真正见过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [braʊn] - [griːn] [æt; ət][ɪts][hə'raɪz(ə)n] ;

There	were	dark	ridges	of	brown	-	green	at	its	horizon	;
那里	是	黑暗的	山脊	的	棕色的	-	绿色的	在	它是	地平线	;

地平线上有一些棕绿色的暗色山脊；

['ɑːdli] - [fɔːrmd] ['kreɪtər] - ['pleɪsɪz] [ðæt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv][held]['plæsɪd] [leɪks] .

oddly	-	**formed**	**crater**	-	**places**	**that**	**might**	**once**	**have**	**held**	**placid**	**lakes**	**.**
奇怪	-	形成	火山口	-	地方	那	可能	一次	有	握住	平静	湖泊	.

形状奇特的陨石坑，可能曾经是平静的湖泊。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][væst] ['sɜːrfɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] [træks] , [noʊ]

And	**on**	**all**	**the**	**vast**	**surface**	**there**	**was**	**no**	**hint**	**of**	**the**	**Patrol**	**tracks**	**,**	**no**
和	在	全部	这	广阔的	表面	那里	曾是	不	暗示	的	这	巡逻	轨道	,	不

[saɪn][ʌv; əv] — ['eniθɪŋ] .

sign	**of**	**—**	**anything**	**.**
符号	的	—	任何事物	.

在这片广袤的土地上，没有留下任何巡逻车的痕迹，没有任何迹象——任何东西都没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

But	**he**	**had**	**to**	**descend**	**to**	**the**	**place**	**.**
但	他	有	到	下降	到	这	地方	.

但他必须下到那个地方去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**locate**	**it**	**,**
他	做过	不是	知道	如何	到	定位	它	,

他不知道该如何找到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] .

but	**the**	**image**	**told**	**him**	**that**	**it**	**did**	**not**	**matter**	**.**
但	这	图像	讲述	他	那	它	做过	不是	事情	.

但那幅画面告诉他，这一切都无关紧要。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [sed] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][bɪ'gɪn] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

The	**image**	**said**	**merely**	**that**	**he**	**must**	**begin**	**cutting**	**his**	**power**	**.**
这	图像	说	仅仅	那	他	必须	开始	切割	他的	力量	.

图片上只写着他必须开始切断电源。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] ,

There	**was**	**no**	**strength**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**hands**	**,**
那里	曾是	不	力量	在	他的	武器	和	双手	,

他的双臂和双手没有力气。

[jet] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [θɪŋz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

yet	**they**	**moved**	**in**	**front**	**of**	**him**	**as**	**though**	**things**	**detached**	**from**	**his**	**body**	**;**
然而	他们	已搬	在	正面	的	他	作为	尽管	事物	分离的	从	他的	身体	;

然而，它们却在他面前移动，仿佛是从他身上脱离出来的东西；

['skɪlfəlɪ] , ['ʃʊrli] , ['pleɪɪŋ] ['deftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌlərd] [stʌdz] .

skillfully	**,**	**surely**	**,**	**playing**	**deftly**	**across**	**the**	**colored**	**studs**	**.**
巧妙地	,	一定	,	玩耍	巧妙地	穿过	这	有色	螺柱	.

熟练地、稳稳地，巧妙地在彩色钉子上玩耍。

[s'kænəz] [ɑːn] .

Scanners	**on**	**.**
扫描仪	在	.

扫描仪已开启。

[s'kænəz] [ɑːn] , [kɪd] . . . .

Scanners	**on**	**,**	**kid**	**.**	**.**	**.**	**.**
扫描仪	在	,	孩子	.	.	.	.

孩子，扫描仪已开启.....

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skriːnz] [əˈgen] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [dɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpænlz]

He	watched	the	screens	again	,	unconscious	of	what	his	fingers	did	on	the	panels
他	观看	这	屏幕	再次	,	无意识	的	什么	他的	手指	做过	在	这	面板

.

:

.

他再次看向屏幕，完全没有意识到自己的手指在面板上做了什么。

[ðə; ði] [dʌl] [red] [sfɪr] [luːmd] [lɑːrdʒ] [wʌns] [mɔːr] .

The	dull	red	sphere	loomed	large	once	more	.
这	乏味的	红色的	领域	迫近	大的	一次	更多的	.

那颗暗红色的球体再次出现在眼前，显得格外巨大。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ɔːf] - [ˈsentər] ; [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [hiː; hi] [ˈrektɪfaɪd] [kɔːrs]

The	picture	was	off	-	center	;	without	knowing	what	he	did	he	rectified	course
这	图片	曾是	离开	-	中心	;	没有	会心	什么	他	做过	他	已纠正	课程

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ˈdʒɛts] ;

with	the	bow	jets	;
和	这	弓	喷气式飞机	;

照片偏离中心；他不知道自己做了什么，就用船首喷射器纠正了航向；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [əˈgen] .

it	was	centered	again	.
它	曾是	居中	再次	.

它再次居中了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pleɪs] .

But	it	was	a	different	place	.
但	它	曾是	一个	不同的	地方	.

但那是个不同的地方。

[stɪl] [ðə; ði] [ˈdezərt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [braʊn] - [griːn] [æt; ət] [ɪts] [həˈraɪz(ə)n] ; [ˈɑːdli] -

Still	the	desert	,	but	with	ridges	of	brown	-	green	at	its	horizon	;	oddly	-
仍然	这	沙漠	,	但	和	山脊	的	棕色的	-	绿色的	在	它是	地平线	;	奇怪	-

[fɔːrmd] [ˈkreɪtər] - [ˈpleɪsɪz] . . . .

formed	crater	-	places	.	.	.	.
形成	火山口	-	地方	.	.	.	.

依旧是沙漠，但地平线上出现了棕绿色的山脊；还有一些形状奇特的陨石坑.....

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [fæst] , [naʊ] ; [ˈfæstər] ,

It	was	coming	up	fast	,	now	;	faster	,
它	曾是	未来	向上	快速地	,	现在	;	快点	,

现在速度很快，更快了。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ɑːrk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [θɪn] [spæn] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] ,

until	the	horizon	was	only	a	gentle	arc	against	a	thin	span	of	blackness	,
直到	这	地平线	曾是	仅有的	一个	温和的	弧	反对	一个	薄的	跨度	的	黑	,

直到地平线只剩下一道柔和的弧线，与薄薄的黑色交相辉映。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [koʊld] [red] .

and	the	rest	was	cold	red	.
和	这	休息	曾是	寒冷的	红色的	.

其余部分则是冷红色。

[ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kənˈtroʊl] [kənˈsoʊl] ,

Hardly	knowing	what	he	did	,	his	fingers	suddenly	raced	over	the	control	console	,
几乎	会心	什么	他	做过	,	他的	手指	突然	比赛	超过	这	控制	安慰	,

他几乎不知道自己做了什么，手指却突然飞快地在控制台上移动起来。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈskænər] - [əˈlɑːmz] [bɪˈgæn] [ðer; ðər] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [ˈklæŋɪŋ] !

even	before	the	scanner	-	alarms	began	their	ear	-	splitting	clanging	!
甚至	前	这	扫描器	-	警报	开始	他们的	耳朵	-	分裂	叮当声	!

甚至在扫描仪警报发出震耳欲聋的叮当声之前！

[ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [hʌl]

The	ship	lurched	into	a	direction	-	change	that	threatened	to	wrench	the	hull
这	船	踉跄了一下	进入	一个	方向	-	改变	那	威胁	到	扳手	这	船体

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

船身猛地改变方向，船体几乎要被撕裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['skænər] [riːld] ['kreɪzɪli] .

and	the	picture	in	the	scanner	reeled	crazily	.
和	这	图片	在	这	扫描器	卷曲	疯狂地	.

扫描仪里的图像疯狂地旋转起来。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['dik,teitiŋ][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][kən'troʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	knew	his	own	brain	was	not	dictating	the	commands	of	control	to	his
他	知道	他的	自己的	脑	曾是	不是	口述	这	命令	的	控制	到	他的

['fɪŋgətɪps] ,

fingertips	,
指尖	,

他知道，控制他手指的指令并非来自他自己的大脑。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'væljueɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪt'self][ðə; ði]['mædli] ['flʌktʃueitiŋ]['væljuːz]['ɪndɪkeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]

nor	was	it	evaluating	for	itself	the	madly	fluctuating	values	indicated	on	the
也不	曾是	它	评估	为了	本身	这	疯狂地	波动	值	表明的	在	这

['pænlz] .

panels	.
面板	.

它也没有对面板上显示的疯狂波动的数值进行评估。

[ə; eɪ]['hjuːmən][breɪn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] . . . .

A	human	brain	could	not	have	done	it	,	he	knew	that	.	.	.	.
一个	人类	脑	可以	不是	有	完毕	它	,	他	知道	那	.	.	.	.

他知道，人脑不可能做到这一点.....

[hiː; hi][hæd; həd][kʌt] ['paʊər] .

He	had	cut	power	.
他	有	切	力量	.

他切断了电源。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['paʊər] .

At	least	there	was	no	power	.
在	至少	那里	曾是	不	力量	.

至少当时没有电。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kreɪzi]['æŋg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [naʊ] ,

He	was	falling	at	a	crazy	angle	and	the	desert	was	rushing	up	now	,
他	曾是	坠落	在	一个	疯狂的	角度	和	这	沙漠	曾是	匆忙	向上	现在	,

他以一个非常危险的角度坠落，而沙漠正向他袭来。

['hɜːrtl] [ʌp][tuː; tə] [smæʃ] [hɪm; ɪm] .

hurtling	up	to	smash	him	.
疾驰	向上	到	粉碎	他	.

猛冲上去把他砸死。

[ðeid] [hɪt][hɪm; ɪm] , [ðen] , [jet] ['hiːd] [felt] ['nʌθɪŋ] . . . .

They'd	hit	him	,	then	,	yet	he'd	felt	nothing	.	.	.	.
他们会	打	他	,	然后	,	然而	他会	毛毡	没有什么	.	.	.	.

他们当时打了他，但他却毫无感觉.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɑːt] .

It	was	getting	hot	.
它	曾是	获得	热的	.

天气越来越热了。

[hɪz; ɪz] [hʌl] [mʌst; məst][biː; bi] ['gloʊɪŋ] , [naʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][mɑːrz] — [ˌaɪ 'tiː]

His	hull	must	be	glowing	,	now	,	even	in	the	thin	atmosphere	of	Mars	—	it
他的	船体	必须	是	发光	,	现在	,	甚至	在	这	薄的	气氛	的	火星	一	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɔːl] .

was	a	long	fall	.
曾是	一个	长的	落下	.

即使在火星稀薄的大气层中，他的船体现在也一定在发光——毕竟是从很远的地方坠落下来的。

['sloʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] , [θruː] ['θɪnər] [er] ['leər] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ]

Slower	than	a	fall	on	Earth	,	through	thinner	air	layers	,	yet	he	was	glowing
慢点	比	一个	落下	在	地球	,	通过	更薄	空气	层	,	然而	他	曾是	发光

[laɪk][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

like	a	torch	.
喜欢	一个	火炬	.

比地球上的坠落速度慢，穿过更稀薄的空气层，但他却像火炬一样闪闪发光。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sænd] [rʌʃt] [ʌp] .

The	ocean	of	sand	rushed	up	.
这	海洋	的	沙	匆忙	向上	.

沙海汹涌而来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][left][hænd] [ræmd] [ðə; ði] [fʊl] - ['paʊər] [stʌd] .

And	suddenly	his	left	hand	rammed	the	full	-	power	stud	.
和	突然	他的	左边	手	撞倒	这	满的	-	力量	钉子	.

突然，他的左手猛地撞向了那根全功率的钉子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [bɪn] [hɪt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [bruːt] [fɔːrs] [ʌv; əv]

It	was	as	though	he'd	been	hit	from	behind	with	all	the	brute	force	of
它	曾是	作为	尽管	他会	到过	打	从	在后面	和	全部	这	蛮力	力量	的

[sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk][fɪst] ,

some	gigantic	fist	,
一些	巨大	拳头	,

他仿佛被人从背后用巨大的拳头猛击了一拳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] .

and	there	were	two	things	.
和	那里	是	二	事物	.

有两件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][splɪt] - ['sekənd] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kres(ə)nt][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ]

There	was	the	split	-	second	glimpse	of	a	crescent	formation	suddenly	wheeling
那里	曾是	这	分裂	-	第二	一瞥	的	一个	新月	形成	突然	惠灵

[tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænər] - [ə'lɑːrm] .

toward	him	and	there	was	the	clang	of	the	scanner	-	alarm	.
朝向	他	和	那里	曾是	这	铛	的	这	扫描器	-	警报	.

他瞥见一弯新月形的物体突然朝他旋转而来，同时听到扫描仪警报的叮当声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] [hɪz; ɪz][breɪn] ['redʒɪstərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪ'tænɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv] [fʊl]

There	were	those	two	things	his	brain	registered	before	the	titanic	force	of	full
那里	是	那些	二	事物	他的	脑	挂号的	前	这	泰坦尼克号	力量	的	满的

['paʊər] [skwiːzd] ['kɑːnʃəsnəs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ['helpləs] .

power	squeezed	consciousness	from	it	and	left	him	helpless	.
力量	挤压	意识	从	它	和	左边	他	无助	.

在他被强大的力量彻底压制、失去意识、变得无助之前，他的大脑只记住了这两件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

He	was	running	.
他	曾是	跑步	.

他在奔跑。

[ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['plænɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [hi:; hi][ræn] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

In	a	nightmare	of	a	dead	planet	that	was	not	dead	,	he	ran	,	away	from
在	一个	恶梦	的	一个	死的	行星	那	曾是	不是	死的	,	他	跑	,	离开	从

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

在一场关于死寂星球的噩梦中，他逃离了某个东西，那个星球其实并没有死寂。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [rɪ'tɜ:rnd] .

That	was	how	his	consciousness	returned	.
那	曾是	如何	他的	意识	返回	.

他的意识就是这样恢复的。

[waɪl] [hi:; hi][ræn] .

While	he	ran	.
尽管	他	跑	.

他奔跑的时候。

[hi:; hi] [stɑ:pt] , ['stʌmblɪŋ] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	stopped	,	stumbling	,	turned	to	look	behind	him	.
他	停止	,	踉跄	,	转向	到	看	在后面	他	.

他停下脚步，踉跄了一下，转身向后看去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

And	the	ship	was	there	.
和	这	船	曾是	那里	.

那艘船就在那里。

['lændɪd] ['pɜ:rfɪktlɪ] , ['stʌbi] ['bʊlɪt] - [noʊz] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .

Landed	perfectly	,	stubby	bullet	-	nose	pointing	to	the	sky	.
登陆	完美	,	矮胖的	子弹	-	鼻子	指向	到	这	天空	.

完美着陆，短粗的子弹头指向天空。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] —

And	above	it	—
和	多于	它	—

而在其上方——

[rʌn] !

Run	!
跑步	!

跑步！

[ðə; ði] [kə'mænd] [hɪt][hɪz; ɪz][breɪn][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] .

The	command	hit	his	brain	with	almost	physical	force	.
这	命令	打	他的	脑	和	几乎	身体的	力量	.

这条命令如同重锤般击中了他的大脑。

[ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ,

A	will	that	was	not	his	own	took	hold	of	his	whole	being	,
一个	将要	那	曾是	不是	他的	自己的	采取	抓住	的	他的	所有的	存在	,

一个并非他自己的意志控制了他的整个身心。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] ,

and	he	was	running	again	,
和	他	曾是	跑步	再次	,

他又开始跑了起来。

['plaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [sænd][wɪð; wɪθ] [streŋθ] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

plowing	his	way	through	the	sucking	sand	with	strength	summoned	from	a
耕作	他的	方式	通过	这	吸吮	沙	和	力量	被召唤	从	一个

[wel] [ʌv; əv]['enərdʒi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

well	of	energy	within	his	body	that	had	never	been	there	before	.
出色地	的	活力	之内	他的	身体	那	有	绝不	到过	那里	前	.

他用体内从未有过的力量，奋力犁开吸力十足的沙砾。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['glæsaɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [θʌk] ,

Through	the	thin	glassite	walls	of	his	helmet	he	could	hear	the	thuk	,
通过	这	薄的	玻璃石	墙壁	的	他的	头盔	他	可以	听到	这	thuk	,

透过头盔薄薄的玻璃壁，他能听到"咚"的一声。

[θʌk] , [θʌk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['paʊndɪd] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

thuk	,	thuk	of	his	boots	as	they	pounded	somewhere	below	him	,	and
thuk	,	thuk	的	他的	靴子	作为	他们	猛击	某处	以下	他	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['paʊndɪŋ] ,

there	was	another	pounding	,
那里	曾是	其他	猛击	,

他的靴子在地上发出"咚咚"的敲击声，似乎在敲击着他脚下的某个地方，然后又是一阵敲击声。

[ə; eɪ] ['dedli] ['rɪðmɪk] ['bɜːrstɪŋ] ['preʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

a	deadly	rhythmic	bursting	pressure	in	his	chest	.
一个	致命	节奏	爆发	压力	在	他的	胸部	.

胸口传来致命的、有节奏的爆裂压力感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] . . . .

And	a	whine	in	his	ears	.	.	.	.
和	一个	抱怨	在	他的	耳朵	.	.	.	.

他耳边传来一阵呜咽声.....

[ðə; ði][wɪnd] - [struːn] [sænd] [stretʃt] [flæt][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	wind	-	strewn	sand	stretched	flat	and	infinitely	before	him	.
这	风	-	散落的	沙	拉伸	平坦的	和	无限地	前	他	.

风吹拂过的沙丘在他面前平坦而无垠。

[ðen] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hə'raɪz(ə)n] ;

Then	leaped	at	him	headlong	and	there	was	no	horizon	;
然后	跳跃	在	他	一头扎	和	那里	曾是	不	地平线	;

然后猛地向他扑去，眼前一片漆黑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ɔːf(ə)l] [rentʃ] [ʌv; əv] [kən'kʌʃn] , [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [pjʊr]

there	was	only	the	sudden	awful	wrench	of	concussion	,	a	tremor	of	pure
那里	曾是	仅有的	这	突然	可怕	扳手	的	脑震荡	,	一个	震颤	的	纯的

[saʊnd] [wɪtʃ] [wʊd] ,

sound	which	would	,
声音	哪个	会	,

只有一阵突如其来的、可怕的脑震荡冲击，一阵纯粹的声响颤抖着，

[ɪn] ['dɛnsɝ] ['ætməsfɪr] , [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi]

in	denser	atmosphere	,	have	destroyed	him	with	the	inertia	of	his	own	body
在	密度更高	气氛	,	有	损毁	他	和	这	惯性	的	他的	自己的	身体

.

:

.

在密度更高的大气层中，他可能因自身身体的惯性而毁灭。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

He	could	not	move	.
他	可以	不是	移动	.

他动弹不得。

['oʊnli] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['dezərt] [flɔːr] [ðæt] [rɔkt] ['sɪkənɪŋli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

Only	**cling**	**to**	**the**	**shifting**	**desert**	**floor**	**that**	**rocked**	**sickeningly**	**beneath**	**his**
仅有的	黏着	到	这	转变	沙漠	地面	那	摇滚	令人作呕	下面	他的

[ˌaʊt'stretʃt] ['bɑːdi] . . . [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

outstretched	**body**	**.**	**.**	**.**	**cling**	**to**	**it**	**for**	**dear**	**life**	**.**
伸展	身体	.	.	.	黏着	到	它	为了	亲爱的	生活	.

他只能紧紧抓住身下摇晃不定的沙漠地面……拼命抓住它，才能保住性命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] , [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

There	**was**	**no**	**thought**	**,**	**no**	**understanding**	**.**
那里	曾是	不	想法	,	不	理解	.

没有思考，没有理解。

['oʊnli][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] ,

Only	**a**	**sensation**	**which**	**he**	**could**	**not**	**comprehend**	**,**
仅有的	一个	感觉	哪个	他	可以	不是	理解	,

那只是一种他无法理解的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz]['riːəl] .

and	**the**	**sure**	**knowledge**	**that**	**none**	**of**	**this**	**was**	**real**	**.**
和	这	当然	知识	那	没有任何	的	这	曾是	真实的	.

并且确信这一切都不是真的。

[nɑːt]['riːəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] [ˌnʌnðə'les] .

Not	**real**	**,**	**but**	**the**	**end**	**of**	**survival**	**nonetheless**	**.**
不是	真实的	,	但	这	结尾	的	生存	尽管如此	.

虽然并非真实发生，但这却是生存的终结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

献给泰拉的礼物(A Gift For Terra)
第2/2页

[peɪn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː] [braɪt] ['ɑːbdʒekts] ['trænzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt]
Pain , and seeing two bright objects transiting the darkness at which he looked
疼痛 , 和 看到 二 明亮的 对象 过境 这 黑暗 在 哪个 他 看起来
; ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðen] [bɪ'twiːn] .
; seeing something then between .
; 看到 某物 然后 之间 .

疼痛，以及看到两个明亮的物体穿过他注视的黑暗；然后看到它们之间有什么东西。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪ'gæn] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] .
His brain began identifying .
他的 脑 开始 识别 .

他的大脑开始识别。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [skaɪ] .
The darkness ; sky .
这 黑暗 ; 天空 .

黑暗；天空。

[ðə; ði] [braɪt] ['ɑːbdʒekts] ; [daːmoʊz] , ['fəubəs; fɔː-] . . . .
The bright objects ; Diemos , Phobos . . . .
这 明亮的 对象 ; 上帝 , 火卫一 . . . .

明亮的天体；迪莫斯，福波斯.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] —
And the something between —
和 这 某物 之间 —

以及介于两者之间的某种东西——

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] ; [kɜːrvd] ,
It was a transparency of some sort ; curved ,
它 曾是 一个 透明度 的 一些 种类 ; 弯曲 ,

它是一种透明的、弯曲的物体。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
or he would not have been able to detect it at all .
或者 他 会 不是 有 到过 有能力的 到 探测 它 在 全部 .

否则他就根本无法察觉。

[ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] . . . .
A vaulted ceiling through which he could see . . . .
一个 拱形 天花板 通过 哪个 他 可以 看 . . . .

他透过拱形天花板可以看到.....

[hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [bæk] , [ðen] .
His full consciousness came flooding back , then .
他的 满的 意识 来了 洪水 后退 , 然后 .

他的意识随即完全恢复了。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ðeɪ] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,
He tried the muscles in his neck , they hurt , but they worked ,
他 尝试 这 肌肉 在 他的 脖子 , 他们 伤害 , 但 他们 工作 ,

他试着活动了一下脖子上的肌肉，虽然疼，但确实有效。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
and he could move his head from side to side .
和 他 可以 移动 他的 头 从 边 到 边 .

他的头可以左右转动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [træns'pærənsi] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][sʌm; səm]

There	was	the	same	transparency	,	as	though	he	were	covered	by	some
那里	曾是	这	相同的	透明度	,	作为	尽管	他	是	涵盖	经过	一些

[hjuːdʒ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [boʊl] .

huge	,	invisible	bowl	.
巨大的	,	无形的	碗	.

他浑身透明，仿佛被一个巨大的、看不见的碗罩着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] .

And	there	were	men	.
和	那里	是	男人	.

而且还有男人。

[bɪg] , ['mʌskjələr] ['kriːtʃərz] , [jet] [θɪn] , [tɔːl] . . . .

Big	,	muscular	creatures	,	yet	thin	,	tall	.	.	.	.
大的	,	肌肉发达的	生物	,	然而	薄的	,	高的	.	.	.	.

体型庞大、肌肉发达，却又瘦高.....

[nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl] . . . .

Not	like	the	others	at	all	.	.	.	.
不是	喜欢	这	其他的	在	全部	.	.	.	.

跟其他的完全不一样.....

[hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	sat	bolt	upright	,	and	they	did	not	move	.
他	卫星	螺栓	直立	,	和	他们	做过	不是	移动	.

他笔直地坐了起来，他们一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

It	was	not	the	same	as	before	.
它	曾是	不是	这	相同的	作为	前	.

情况和以前不一样了。

[noʊ] [smɔːl] [ruːm] .

No	small	room	.
不	小的	房间	.

没有小房间。

[noʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

No	voice	that	he	could	not	see	.
不	嗓音	那	他	可以	不是	看	.

他听不到任何声音，也看不到任何声音。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][suːt][ɔːr][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

They	had	not	even	removed	his	suit	or	his	helmet	,	and	he	was	lying
他们	有	不是	甚至	已移除	他的	套装	或者	他的	头盔	,	和	他	曾是	说谎

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] ,

on	a	hard	,
在	一个	难的	,

他们甚至还没来得及脱掉他的防护服和头盔，他就躺在坚硬的地面上。

[koʊld] ['sʌbstəns] .

cold	substance	.
寒冷的	物质	.

冰冷的物质。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

Then	he	saw	what	they	were	doing	.
然后	他	锯	什么	他们	是	正在做	.

然后他看到了他们在做什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

There	were	two	of	them	apart	from	the	others	,
那里	是	二	的	他们	除	从	这	其他的	,

除了其他人之外，还有另外两个人。

['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pækt] - ['lʊkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

working	to	bring	a	compact	-	looking	machine	into	position	near	him	.
在职的	到	带来	一个	袖珍的	-	寻找	机器	进入	位置	靠近	他	.

他正努力将一台外形小巧的机器搬到他附近。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] , [ʃɔːrt] ['sɪlɪndər] , [swʌŋ] [ɑːn] [bɪ'twiːn] ['slendər] [fɔːks] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

A	gleaming	,	short	cylinder	,	swung	on	gymbals	between	slender	forks	,	mounted	on	a
一个	闪闪发光	,	短的	圆柱	,	摇摆	在	健身器材	之间	苗条	叉子	,	安装	在	一个

[θɪn] [wiːld] ['stændərd] .

thin	wheeled	standard	.
薄的	带轮子的	标准	.

一个闪闪发光的短圆柱体，在细长的叉子之间用平衡木摆动，安装在一个细长的带轮支架上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	were	aiming	it	at	him	.
他们	是	瞄准	它	在	他	.

他们瞄准的是他。

" [noʊ] ! [noʊ] — " [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	No	!	No	—	"	He	tried	to	get	to	his	knees	,
"	不	!	不	—	"	他	尝试	到	得到	到	他的	膝盖	,

“不！不——”他试图跪起来，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

but	it	was	as	though	there	were	no	muscles	in	his	body	.
但	它	曾是	作为	尽管	那里	是	不	肌肉	在	他的	身体	.

但他的身体仿佛没有肌肉一样。

" [mæn][ʌv; əv] — [ɜːrθ] !

"	Man	of	—	Earth	!
"	男人	的	—	地球	!

“地球人！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['frendli] .

We	are	friendly	.
我们	是	友好的	.

我们很友善。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] ?

Is	that	understood	?
是	那	理解	?

明白了吗?

" [ðə; ði] [θɔːt] - [wɜːrdz] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz][ðə; ði][streɪndʒ]['ɪmɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

"	The	thought	-	words	formed	in	his	brain	as	the	strange	images	had	before	,
"	这	想法	-	字	形成	在	他的	脑	作为	这	奇怪的	图片	有	前	,

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] .

and	then	he	knew	.
和	然后	他	知道	.

“那些想法词语像之前那些奇怪的画面一样在他的脑海中形成，然后他就明白了。”

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

Should	have	guessed	it	,	part	of	his	mind	was	telling	him	in	a
应该	有	猜对了	它	,	部分	的	他的	头脑	曾是	讲述	他	在	一个

[fæn'tæstɪkli] [dɪ'tætʃt] [wei] ,

fantastically	detached	way	,
太棒了	分离的	方式	,

我早该猜到的，他的一部分理智以一种极其超然的方式告诉他：

[ðə; ði] [driːmz] . . . [ðə; ði] [kəm'pʌlʃənz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl][ɪn][ðə; ði]
the **dreams** **.** **.** **.** **the** **compulsions** **over** **which** **he** **had** **had** **no** **control** **in** **the**
这 梦境 . . . 这 强迫症 超过 哪个 他 有 有 不 控制 在 这
[ʃɪp] . . . .
ship **.** **.** **.** **.**
船 . . . .

那些梦境……那些他在船上无法控制的冲动……

[ðɪs] — [θɪŋ] .
This **—** **thing** **.**
这 — 事物 .

这个——东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] —
It **probably** **—**
它 大概 —

它可能——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ə'stuːt] , ['ɜːrθˌmæn] .
" **You** **are** **quite** **astute** **,** **Earthman** **.**
" 你 是 相当 精明 , 地球人 .

“你真是个精明的人，地球人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [tek'nɑːlədʒi] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] .
But **it** **is** **not** **our** **technology** **which** **created** **this** **device** **.**
但 它 是 不是 我们的 技术 哪个 创建 这 设备 .

但制造出这个设备的并非我们的技术。

[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] — [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ,
To **save** **you** **and** **the** **civilization** **which** **you** **represent** **—** **and** **ultimately** **,**
到 节省 你 和 这 文明 哪个 你 代表 — 和 最终 ,

为了拯救你和你所代表的文明——最终，

['aʊər; ɑːr] [oʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
our **own** **—** **it** **was** **necessary** **for** **us** **to** **steal** **it** **.**
我们的 自己的 — 它 曾是 必要的 为了 我们 到 偷 它 .

我们自己的——我们不得不把它偷走。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][sɪks][laɪvz; lɪvz] . "
It **cost** **six** **lives** **.** **"**
它 成本 六 生活 . "

这场悲剧夺去了六条生命。

" [stiːl] . . . . "
" **Steal** **.** **.** **.** **.** **"**
" 偷 . . . . "

“偷....”

" [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɔːrmər]['kæptərz] .
" **From** **your** **former** **captors** **.**
" 从 你的 以前的 俘虏者 .

“来自你以前的俘虏。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɪn'venʃ(ə)n] , [æz; əz][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] .
It **is** **their** **invention** **,** **as** **are** **so** **many** **things** **with** **which** **they** **destroy** **.**
它 是 他们的 发明 , 作为 是 所以 许多 事物 和 哪个 他们 破坏 .

这是他们的发明，就像他们用来破坏的许多东西一样。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ,
With **this** **instrument** **,**
和 这 乐器 ,

借助这件乐器，

[ðeɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] —
they **have** **succeeded** **in** **taking** **one** **of** **Nature's** **more** **subtle** **phenomenon** **—**
他们 有 成功了 在 采取 一 的 自然的 更多的 微妙的 现象 —
[ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkoʊkaɪ'niːsɪs] — [ænd; ənd]['æmpliˌfaiiŋ][ɪts] ['enədʒiz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪljən] - [foʊld] .
psychokinesis **—** **and** **amplifying** **its** **energies** **nearly** **a** **million** **-** **fold** **.**
意念力 — 和 放大 它是 能量 几乎 一个 百万 - 折叠 .

他们成功地利用了自然界一种较为微妙的现象——意念力——并将其能量放大了近百万倍。

[ðoʊz] [stept] - [ʌp] ['enədʒiz] [kæn; kən] [ðen] [biː; bi][prə'dʒektid][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɔːr] [fænd] [biːm]
Those **stepped** **-** **up** **energies** **can** **then** **be** **projected** **in** **a** **tight** **or** **fanned** **beam**
那些 步 - 向上 能量 能 然后 是 预计 在 一个 紧的 或者 扇形 光束
[æt; ət] [wɪl] .
at **will** **.**
在 将要 .

然后，可以将这些增强的能量随意投射成紧密的光束或扇形光束。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] - [driːm] , - [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] — [ɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ]
" **They** **can** **make** **a** **man** **'** **dream** **,** **'** **as** **you** **did** **—** **or** **they** **can** **destroy**
" 他们 能 制作 一个 男人 - 梦 , - 作为 你 做过 — 或者 他们 能 破坏
[hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] ,
him **outright** **,**
他 直接 ,

"他们可以让人'做梦'，就像你一样——或者他们可以彻底摧毁他，

[diˈpendiŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [psaɪˌsaɪ] - ['fæktərz] , [ˌiː es 'piː][ɔːr][ˌpiː'keɪ] , [ɪz]['gɪv(ə)n] ['dɑːmɪnəns]
depending **on** **which** **of** **the** **'** **psi** **'** **factors** **,** **ESP** **or** **PK** **,** **is** **given** **dominance**
取决于 在 哪个 的 这 - 磅/平方英寸 - 因素 , ESP 或者 PK , 是 给定 支配地位
['dʊrɪŋ] [prə'dʒekʃ(ə)n] .
during **projection** **.**
期间 投影 .

取决于在预测过程中，ESP 或 PK 这两个"psi"因素中哪一个占主导地位。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [skɪld] [ɪn][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [dɪ'tektɪd] ['aʊər; ɑːr][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
But **we** **are** **not** **skilled** **in** **its** **operation** **—** **they** **detected** **our** **use** **of** **it** **on**
但 我们 是 不是 熟练 在 它是 手术 — 他们 检测到 我们的 使用 的 它 在
[juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] ,
you **while** **you** **slept** **,**
你 尽管 你 睡着了 ,

但我们并不擅长使用它——他们检测到我们趁你睡觉时在你身上使用了它。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [skriːnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
and **from** **that** **moment** **on** **you** **were** **so** **well** **screened** **that** **even** **at** **the**
和 从 那 片刻 在 你 是 所以 出色地 筛选 那 甚至 在 这
[rɪsk][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['juːnɪt][aʊt] ,
risk **of** **burning** **this** **unit** **out** **,**
风险 的 燃烧 这 单元 出去 ,

从那一刻起，你受到了非常严格的筛选，即使冒着烧毁这台设备的风险，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['paʊərfəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
we **were** **not** **able** **to** **project** **powerfully** **enough** **to** **do** **more** **than**
我们 是 不是 有能力的 到 项目 强大的 足够的 到 做 更多的 比
['mɪrli] [tʌtʃ] [jʊr; jər][breɪn] —
merely **touch** **your** **brain** **—**
仅仅 触碰 你的 脑 —

我们无法投射足够强大的能量，只能勉强触及你的大脑——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [naʊ] .
" **There** **was** **a** **strange** **calm** **in** **his** **mind** **,** **now** **.**
" 那里 曾是 一个 奇怪的 冷静的 在 他的 头脑 , 现在 .

"他现在的内心出奇地平静。"

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli][æz; əz]

He	understood	the	words	and	accepted	them	as	matter	-	of	-	factly	as
他	理解	这	字	和	公认	他们	作为	事情	-	的	-	事实上	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .

they	were	given	.
他们	是	给定	.

他理解了这些话，并像对待事实一样接受了它们。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][[mə'nipjuleitɪŋ]][hɪm; ɪm][laɪk][sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['pʌpɪt] ,

Even	now	they	were	manipulating	him	like	some	intangible	puppet	,
甚至	现在	他们	是	操纵	他	喜欢	一些	无形	木偶	,

即使现在，他们仍然像操控一个无形的傀儡一样操控着他。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mə'levələnt] [məˌnɪpju'leɪʃn] .

yet	he	was	convinced	it	was	not	a	malevolent	manipulation	.
然而	他	曾是	确信	它	曾是	不是	一个	恶意的	操纵	.

但他确信这不是恶意操纵。

[kən'vɪnst] .

Convinced	.
确信	.

确信。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] — [məˌnɪpju'leɪʃn] , [tuː] . . . .

The	conviction	—	manipulation	,	too	.	.	.	.
这	定罪	—	操纵	,	也	.	.	.	.

定罪——也涉及操纵.....

" ['oʊnli]['pɑːrtli] , ['ɜːrθˌmæn] .

"	Only	partly	,	Earthman	.
"	仅有的	部分	,	地球人	.

"只是部分如此，地球人。"

[wiː; wi] [sed] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['frendli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] .

We	said	we	are	friendly	,	and	we	are	.
我们	说	我们	是	友好的	,	和	我们	是	.

我们说过我们很友好，而我们也的确如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [kɑːmd] [juː; jʊ][ænd; ənd][i'reizd][jʊr; jər] [fɪr] .

We	have	calmed	you	and	erased	your	fear	.
我们	有	平静下来	你	和	已擦除	你的	害怕	.

我们已经安抚了你的情绪，消除了你的恐惧。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] , [wiː; wi] [wɪl] [juːz] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ['oʊnli][fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

From	this	point	on	,	we	will	use	this	instrument	only	for	communication	.
从	这	观点	在	,	我们	将要	使用	这	乐器	仅有的	为了	沟通	.

从现在起，我们将仅使用此仪器进行通信。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['nɔːɪŋ] ,

"	And	then	he	felt	the	fear	in	him	again	,	gnawing	,
"	和	然后	他	毛毡	这	害怕	在	他	再次	,	啃咬	,

"然后，他再次感到恐惧袭来，啃噬着他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ə'gen] [dæmp][ænd; ənd][koʊld] .

and	his	body	was	again	damp	and	cold	.
和	他的	身体	曾是	再次	潮湿	和	寒冷的	.

他的身体又湿又冷了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kən'troʊl] , [naʊ] .

But	he	had	control	,	now	.
但	他	有	控制	,	现在	.

但他现在掌控了局面。

[kən'troʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] .
Control **enough** **to** **speak** **.**
控制 足够的 到 说话 .

能控制情绪说话。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪ'moʊb(ə)l] , ['wɑtʃɪŋ] .
They **stood** **before** **him** **,** **immobile** **,** **watching** **.**
他们 站立 前 他 , 不动 , 观看 .

他们一动不动地站在他面前，注视着他。

['sʌmwer] , ['dʒɑːni] [lʌv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Somewhere **,** **Johnny** **Love** **found** **his** **voice** **.**
某处 , 约翰尼 爱 成立 他的 嗓音 .

在某个地方，约翰尼·洛夫找到了自己的声音。

" [lʊk] , [aɪv] [bɪn] [θruː] [ðɪs] - ['frendli] - [ækt] [bɪ'fɔːr] . . . .
" **Look** **,** **I've** **been** **through** **this** **'** **friendly** **'** **act** **before** **.** **.** **.** **.**
" 看 , 我已经 到过 通过 这 - 友好的 - 行为 前 . . . .

“听着，这种‘友好’的举动我以前也经历过……”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .
" **He** **hesitated** **,** **and** **they** **did** **not** **try** **to** **interrupt** **him** **.**
" 他 犹豫了一下 , 和 他们 做过 不是 尝试 到 打断 他 .

他犹豫了一下，他们也没有试图打断他。

" [wel] [dəunt][dʒʌst][stænd][ðer; ðər] !
" **Well** **don't** **just** **stand** **there** **!**
" 出色地 不 只是 站立 那里 !

“别光站着！”

" [ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] ['æŋgər][ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] , [ðeɪ]
" **The** **fear** **was** **suddenly** **turning** **to** **the** **bitter** **anger** **of** **frustration** **,** **they**
" 这 害怕 曾是 突然 转弯 到 这 苦的 愤怒 的 挫折 , 他们
[hæd; həd][hɪm; ɪm] [wɪpt] ,
had **him** **whipped** **,**
有 他 鞭打 ,

恐惧突然转为深深的愤怒和挫败感，他们竟然鞭打他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
and **he** **was** **tired** **.**
和 他 曾是 疲劳的 .

他很累。

" [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] !
" **Tell** **me** **why** **!**
" 告诉 我 为什么 !

告诉我为什么！

[juː; jʊ] [stɪk] [ðæt] [θɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [wen] [aɪm] ['blæstɪŋ] [fɔːr; fər][hoʊm] .
You **stick** **that** **thing** **into** **my** **head** **when** **I'm** **blasting** **for** **home** **.**
你 戳 那 事物 进入 我的 头 什么时候 我是 爆破 为了 家 .

你趁我全力冲刺回家的时候，把那玩意儿塞进我的脑袋里。

[juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][drɑːp] [bæk] .
You **force** **me** **to** **drop** **back** **.**
你 力量 我 到 降低 后退 .

你逼我后退。

[juː; jʊ] [bloʊ] [ʌp][maɪ] [ʃɪp] .
You **blow** **up** **my** **ship** **.**
你 吹 向上 我的 船 .

你炸毁了我的船。

['riːəl] ['frendli] !
Real friendly !
真实的 友好的 !

非常友好!

['riːəl] [spɔːrts] !
Real sports !
真实的 运动的 !

真正的体育!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrdz] ,
" For a moment he had run out of words ,
" 为了 一个 片刻 他 有 跑步 出去 的 字 ,

他一时语塞，说不出话来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
and again they made no effort to answer him .
和 再次 他们 制成 不 努力 到 回答 他 .

他们依然没有回应他。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的!

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
I don't understand you — I don't know what you want .
我 不 理解 你 — 我 不 知道 什么 你 想 .

我不理解你——我不知道你想要什么。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['æftər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['dezərt]
But nobody is trying to hurt you , nobody's after your little desert
['pærədaɪs] .
paradise .
但 无人 是 尝试 到 伤害 你 , 没有人 后 你的 小的 沙漠
天堂 .

但没有人想伤害你，没有人觊觎你这片沙漠天堂。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , [ðæts] [ɔːl] .
We had an idea , that's all .
我们 有 一个 主意 , 那就是 全部 .

我们当时有个想法，仅此而已。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] .
We thought we could make it work .
我们 想法 我们 可以 制作 它 工作 .

我们以为我们能成功。

['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] - [goʊ][tuː; tə][mɑːrz] - [ɑːn][maɪ]['plænɪt][fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][moʊst]
People have been talking ' go to Mars ' on my planet for longer than most
人们 有 到过 说 - 去 到 火星 - 在 我的 行星 为了 更长 比 最多
[ʌv; əv] - [ɪm] [kæn; kən] [rɪ'membər] .
of ' em can remember .
的 - 呃 能 记住 .

在我的星球上，人们谈论“登陆火星”的时间比大多数人记忆中的时间还要长。

[soʊ][wiː; wi]['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɜːrl] !
So we finally gave it a whirl !
所以 我们 最后 给予 它 一个 旋转 !

所以我们最终决定试一试!

['sɑːri] !
Sorry !
对不起 !

对不起!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][hɑːrd] , [ðen] ,
" He looked at them hard , then ,
" 他 看起来 在 他们 难的 , 然后 ,

他狠狠地打量了他们一眼，然后……

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
and thought that there was something almost like a smile on the face of
和 想法 那 那里 曾是 某物 几乎 喜欢 一个 微笑 在 这 脸 的
[wʌn] .
one .
一 .

我感觉其中一个人的脸上似乎带着一丝微笑。

[smaɪl] , [ðen] , [dæm] [juː; jʊ] . . . .
Smile , then , damn you . . . .
微笑 , 然后 , 该死 你 . . . .

那就笑一笑吧，该死的……

" [wiː; wi][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] , ['ɜːrθˌmæn] ,
" We want nothing , Earthman ,
" 我们 想 没有什么 , 地球人 ,

“我们什么都不想要，地球人。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'vent] [frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['plænɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɑːn]
but to prevent from happening on your planet the thing that happened on
但 到 防止 从 发生 在 你的 行星 这 事物 那 发生 在
[ðɪs] .
this .
这 .

但为了防止你们的星球上发生像这个星球上发生的那样的事情。

[ɪf] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] [dis'trɔiŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][juː 'es] ,
If they succeed in destroying you as they have us ,
如果 他们 成功 在 摧毁 你 作为 他们 有 我们 ,

如果他们像摧毁我们一样摧毁了你们，

[ðen] [ðɪs] ['sɪstəm] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi]['ʌndər][ðer; ðər] [hiːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][rɪd]
then this System will always be under their heel , and we shall never be rid
然后 这 系统 将要 总是 是 在下面 他们的 脚跟 , 和 我们 将 绝不 是 摆脱
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

那么这个体制将永远受他们控制，我们将永远无法摆脱他们。

[ˌʌndər'stænd] ,
Understand ,
理解 ,

理解，

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] ['evər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ]['plænɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
their numbers were too few ever to conquer a planet with a civilization
他们的 数字 是 也 很少 曾经 到 征服 一个 行星 和 一个 文明
[æz; əz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][æz; əz] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
as large and as highly organized as that of Earth ,
作为 大的 和 作为 高度 组织 作为 那 的 地球 ,

他们的数量太少，永远不可能征服像地球这样拥有庞大且高度组织化的文明的星球。

[baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [miːnz] .

by	physical	means	.
经过	身体的	方法	.

通过物理手段。

" ['noʊɪŋ] [ðæt] , [wiː; wi] — [ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es] ['dʒɪpsiz] , ['nəʊˌmædz] ,

"	Knowing	that	,	we	—	they	call	us	gypsies	,	nomads	,
"	会心	那	,	我们	—	他们	称呼	我们	吉普赛人	,	游牧民族	,

“知道这一点后，我们——他们称我们为吉普赛人、游牧民族，

['dezərt] - [skʌm] [tə'deɪ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ə'lɑːrmd] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [hɪr] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

desert	-	scum	today	—	we	were	not	too	alarmed	when	they	landed	here	two	centuries	ago	.
沙漠	-	浮渣	今天	—	我们	是	不是	也	惊慌	什么时候	他们	登陆	这里	二	几个世纪	前	.

如今的沙漠渣滓——两个世纪前它们登陆这里时，我们并没有感到太过震惊。

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][praɪs] .

We	were	glad	to	take	from	them	,	without	paying	a	price	.
我们	是	高兴的	到	拿	从	他们	,	没有	付费	一个	价格	.

我们很高兴能从他们那里得到东西，而不用付出任何代价。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːd] [baɪ][ðer; ðər][gɪfts] .

We	were	awed	by	their	gifts	.
我们	是	敬畏	经过	他们的	礼物	.

他们的礼物让我们惊叹不已。

[ðer; ðər]['pepərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [bʊks] ,

Their	papers	and	their	books	,
他们的	文件	和	他们的	图书	,

他们的论文和书籍，

[wɪtʃ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] ['aʊər; ɑːr] [weɪnɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [æd'væns] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ;

which	would	show	us	how	to	rebuild	our	waning	civilization	—	advance	us	a	thousand	years	in	less	than	fifty	;
哪个	会	展示	我们	如何	到	重建	我们的	减弱	文明	—	进步	我们	一个	千	年	在	较少的	比	五十	;

这将向我们展示如何重建我们日渐衰落的文明——在不到五十年的时间里，让我们进步一千年；

[rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][lɔːst][aːts] . . . .

restore	to	us	our	lost	arts	.	.	.	.
恢复	到	我们	我们的	丢失的	艺术	.	.	.	.

请将我们失落的技艺恢复给我们.....

[ænd; ənd] [kəm'perd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]['veri] [fjuː] .

And	compared	to	you	,	we	were	so	very	few	.
和	比较的	到	你	,	我们	是	所以	非常	很少	.

与你们相比，我们人数太少了。

" [ɪn][rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][wʌz; wəz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [saɪt] .

"	In	return	,	they	said	that	all	they	wanted	was	permission	to	set	up	a	research	site	.
"	在	返回	,	他们	说	那	全部	他们	通缉	曾是	允许	到	放	向上	一个	研究	地点	.

作为回报，他们表示他们想要的只是建立一个研究基地的许可。

[ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][fɑːr][aʊt] - ['sɪstəm] .

They	told	us	they	were	a	scientific	expedition	from	far	out	-	System	.
他们	讲述	我们	他们	是	一个	科学	远征	从	远的	出去	-	系统	.

他们告诉我们，他们是一支来自遥远星系的科学考察队。

[ældɛbɜˠən]
Aldeberan
阿尔德贝兰

阿尔德贝兰

, [ðeɪ] [sed] .
, they said .
, 他们 说 .

他们说。

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ɪkˈsplɔːrətɔːri][ˈproʊgræm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [fɔːr; fər]
Part of a vast exploratory program which they had been conducting for
部分 的 一个 广阔的 探索性的 程序 哪个 他们 有 到过 进行 为了
[ˈsentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

这是他们几个世纪以来一直在进行的一项庞大探索计划的一部分。

" [wiː; wi] [biˈliːvd] [ðem; ðəm] — [waɪ] [nɑːt] ?
" We believed them — why not ?
" 我们 相信 他们 — 为什么 不是 ?

“我们相信了他们——为什么不呢？”

[wʌn] [deɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] , [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [speɪs] .
One day , we thought , we too will be in Space .
一 天 , 我们 想法 , 我们 也 将要 是 在 空间 .

我们当时想，总有一天，我们也会进入太空。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [bɪˈgɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][ʌv; əv]
And with that day would begin one of the greatest projects of
和 和 那 天 会 开始 一 的 这 最 项目 的
[ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
exploration that our race had ever known .
勘探 那 我们的 种族 有 曾经 已知 .

从那天起，我们人类历史上最伟大的探索工程之一就拉开了帷幕。

[soʊ][wiː; wi] [əˈgriːd] , [ænd; ənd][ˈglædli] . "
So we agreed , and gladly . "
所以 我们 同意 , 和 乐意 . "

于是我们欣然同意了。

" [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] ! -
" Hold it , hold it ! '
" 抓住 它 , 抓住 它 ! -

“等等，等等！”

[ðeɪ] - — [huː] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər] - [ðeɪ] - ?
They ' — who the hell are ' they ' ?
他们 - — WHO 这 地狱 是 - 他们 - ?

“他们”——“他们”到底是谁？

[juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [səˈspens] . . . .
You can spare the suspense . . . .
你 能 空闲的 这 悬念 . . . .

无需再苦苦等待.....

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] .
" And then there was no more words .
" 和 然后 那里 曾是 不 更多的 字 .

然后，两人再也没有说话了。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli][strɔːŋgər] , [naʊ] ,

The	pictures	formed	in	his	mind	as	before	,	only	stronger	,	now	,
这	图片	形成	在	他的	头脑	作为	前	,	仅有的	更强	,	现在	,

他脑海中浮现的画面和以前一样，只是现在更加清晰了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['diːteɪlz] [left] [aʊt] .

and	there	were	no	details	left	out	.
和	那里	是	不	细节	左边	出去	.

没有遗漏任何细节。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði][aʊt] - ['sɪstəm] [men] , [bʌt; bət][baɪ]

The	weapons	of	war	had	been	built	,	not	by	the	out	-	System	men	,	but	by
这	武器	的	战争	有	到过	建造	,	不是	经过	这	出去	-	系统	男人	,	但	经过

[ðer; ðər][həusts] .

their	hosts	.
他们的	主持人	.

战争武器不是由外星系的人制造的，而是由他们的宿主制造的。

[ðə; ði][plænz][hæd; həd][nɑːt]['pruːvn] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['fɑːloʊ] . . . .

The	plans	had	not	proven	too	difficult	to	follow	.	.	.	.
这	计划	有	不是	已证实	也	难的	到	跟随	.	.	.	.

这些计划执行起来并不难.....

[ðə; ði] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɔːdid] ,

The	new	knowledge	was	not	hoarded	,
这	新的	知识	曾是	不是	囤积	,

新知识并没有被囤积起来。

[wʌz; wəz][nɑːt][held] ['ʌndər] ['dʒeləs] [gɑːrd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

was	not	held	under	jealous	guard	by	those	who	had	given	it	,
曾是	不是	握住	在下面	嫉妒的	警卫	经过	那些	WHO	有	给定	它	,

赠予者并未对它严加看管。

[bʌt; bət][baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

but	by	those	to	whom	it	had	been	given	.
但	经过	那些	到	谁	它	有	到过	给定	.

但却是赐予了它的人。

[wʌn][mæn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ; [wʌn] [gruːp] [ʌv; əv][men][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

One	man	from	another	;	one	group	of	men	from	another	.
一	男人	从	其他	;	一	团体	的	男人	从	其他	.

一个男人来自另一个男人；一群人来自另一群人。

[steɪts] [ænd; ənd][neiʃəns][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

States	and	nations	from	each	other	.
各州	和	国家	从	每个	其他	.

国家之间以及国家与国家之间的区别。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [trʌst] [left][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['plænɪt] .

Until	there	was	no	trust	left	on	all	the	planet	.
直到	那里	曾是	不	相信	左边	在	全部	这	行星	.

直到整个星球上再无信任可言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['wɔrz] , [ðen] .

There	were	the	wars	,	then	.
那里	是	这	战争	,	然后	.

然后就有了战争。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ði] [nuː] ['mæstərz][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər][fɜːrst]

And	**when**	**they**	**were**	**over**	**,**	**the**	**new**	**masters**	**had**	**established**	**their**	**first**
和	什么时候	他们	是	超过	,	这	新的	大师	有	已确立的	他们的	第一的

['biːtʃhed] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] .

beachhead	**in**	**the**	**new**	**System**	**.**
滩头阵地	在	这	新的	系统	.

当这一切结束时，新的统治者们已经在新的体系中建立了他们的第一个滩头阵地。

" [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['biːtʃhed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]

"	**But**	**,**	**it**	**was**	**only**	**a**	**beachhead**	**,**	**and**	**had**	**been**	**only**	**intended**	**as**
"	但	,	它	曾是	仅有的	一个	滩头阵地	,	和	有	到过	仅有的	故意的	作为

[sʌtʃ] — " [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [broʊk] [ɔːf] ;

such	**—**	**"**	**The**	**pictures**	**broke**	**off**	**;**
这样的	—	"	这	图片	打破	离开	;

“但是，这只是一个滩头阵地，而且原本也只是打算作为滩头阵地——”画面戛然而止；

[ðə; ði][ʌn'spoʊkən][wɜːrdz] [ri'zjuːmd] .

the	**unspoken**	**words**	**resumed**	**.**
这	未说出口的	字	恢复	.

那些未说出口的话语再次浮现。

" [jʊr; jər]['plænɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['tɑːrgɪt] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] ,

"	**Your**	**planet**	**was**	**the**	**ultimate**	**target**	**,**	**but**	**at**	**first**	**,**
"	你的	行星	曾是	这	最终的	目标	,	但	在	第一的	,

“你们的星球是最终目标，但起初，

[jʊr; jər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ædɪkwətli] [əd'vænst] [tuː; tə][fɔːl] [preɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tek'niːk] .

your	**civilization**	**was**	**not**	**adequately**	**advanced**	**to**	**fall**	**prey**	**to**	**their**	**technique**	**.**
你的	文明	曾是	不是	充分	先进的	到	落下	猎物	到	他们的	技术	.

你们的文明还不够先进，不会成为他们技术的牺牲品。

[ðer; ðər] ['wepən] [ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

Their	**weapon**	**is**	**knowledge**	**,**
他们的	武器	是	知识	,

他们的武器是知识。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['piːp(ə)l]

but	**the**	**potentialities**	**of**	**that**	**knowledge**	**must**	**be**	**understood**	**by**	**a**	**people**
但	这	潜力	的	那	知识	必须	是	理解	经过	一个	人们

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'fektɪvli] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

before	**it**	**can**	**be**	**effectively**	**used**	**to**	**destroy**	**them**	**.**
前	它	能	是	有效地	用过的	到	破坏	他们	.

但是，只有当一个民族了解了这种知识的潜在危害之后，才能有效地利用这种知识来毁灭他们。

" [ðə; ði][rest][mʌst; məst][biː; bi][self] - ['evɪdənt] .

"	**The**	**rest**	**must**	**be**	**self**	**-**	**evident**	**.**
"	这	休息	必须	是	自己	-	明显	.

其余的就不言而喻了。

['æftər][wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [ɑːr'selvz] , [ðeɪ] [sæŋk][ðer; ðər] [ɪn'fekʃəs] , ['hɑːloʊ] [ruːts] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

After	**we**	**destroyed**	**ourselves**	**,**	**they**	**sank**	**their**	**infectious**	**,**	**hollow**	**roots**	**into**	**our**
后	我们	损毁	我们自己	,	他们	沉没	他们的	传染性	,	空洞的	根	进入	我们的

['plænɪt] .

planet	**.**
行星	.

我们自我毁灭之后，它们将具有传染性的空心根系扎入了我们的星球。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] , [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [jʊr; jər] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] . . . [ænd; ənd]

And	from	then	,	investigated	your	Earth	from	time	to	time	.	.	.	and
和	从	然后	,	调查	你的	地球	从	时间	到	时间	.	.	.	和

['weɪtɪd] . . . .

waited	.	.	.	.
等待	.	.	.	.

从那时起，我便不时地考察你们的地球.....然后等待.....

" ['weɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] .

"	Waited	,	because	they	knew	you	would	be	coming	.
"	等待	,	因为	他们	知道	你	会	是	未来	.

“他们等了很久，因为他们知道你会来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][men][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] .

And	they	knew	what	kind	of	men	you	would	be	.
和	他们	知道	什么	种类	的	男人	你	会	是	.

他们知道你会是什么样的人。

[strɔ:ŋ] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

Strong	men	,	with	the	light	of	the	stars	in	your	eyes	.
强的	男人	,	和	这	光	的	这	明星	在	你的	眼睛	.

坚强的男儿，你们眼中闪烁着星光。

[jet] [kən'fju:zd] , [wi:k] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [stɪl] [ɪn]

Yet	confused	,	weak	men	,	with	the	darkness	of	suspicion	and	jealousy	still	in
然而	使困惑	,	虚弱的	男人	,	和	这	黑暗	的	怀疑	和	妒忌	仍然	在

[jʊr; jər] [soʊlz] .

your	souls	.
你的	灵魂	.

然而，你们这些迷茫、软弱的男人，心中仍然充满猜疑和嫉妒的黑暗。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər]['hju:mənz] , ['æftər][ɔ:l] . . . .

Such	are	humans	,	after	all	.	.	.	.
这样的	是	人类	,	后	全部	.	.	.	.

人就是这样.....

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi] [stɑ:pt] [ju:; jʊ] , ['dʒɑ:ni] [lʌv] .

"	That	is	why	we	stopped	you	,	Johnny	Love	.
"	那	是	为什么	我们	停止	你	,	约翰尼	爱	.

“这就是我们阻止你的原因，约翰尼·洛夫。”

[wʌns] [jʊr; jər][blæst] - [ɔ:f] [oʊ'dʒi:][hæd; həd] ['kærid] [ju:; jʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɜ:rvətʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Once	your	blast	-	off	ogee	had	carried	you	beyond	the	curvature	of	their
一次	你的	爆炸	-	离开	尖拱	有	携带	你	超过	这	曲率	的	他们的

[hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [brɔ:t] [ju:; jʊ]['oʊvər][ju: 'es] ,

horizon	and	brought	you	over	us	,
地平线	和	带来	你	超过	我们	,

当你的发射弧线带着你飞越他们的地平线，来到我们上方时，

['aʊər; ɑ:r] - [wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] [ðerz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] .

our	psibeam	was	effective	and	theirs	were	not	.
我们的	-	曾是	有效的	和	他们的	是	不是	.

我们的灵能束有效，而他们的无效。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ʃɪp] .

We	are	sorry	about	your	ship	.
我们	是	对不起	关于	你的	船	.

我们对您的船只遭遇不幸深表遗憾。

[wʌns] [ðeɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfluəns] ,

Once	they	realize	that	you	were	under	our	influence	,
一次	他们	意识到	那	你	是	在下面	我们的	影响	,

一旦他们意识到你受到了我们的影响，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈræðər][ðæn; ðən] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpreʃəs] [ˈdeɪtə][tuː; tə][jʊr; jər][ˈpiːp(ə)l] ,

and	were	returning	rather	than	taking	their	precious	data	to	your	people	,
和	是	返回	相当	比	采取	他们的	宝贵的	数据	到	你的	人们	,

他们宁愿返回，也不愿将他们宝贵的数据带给你们的人。

[ðeɪ] [ˈziərəud] - [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈdæmnəbl] [ˈgaɪdɪd] [ˈdʒʌgəˌnɔːts] — "

they	zeroed	-	in	with	those	damnable	guided	juggernauts	—	"
他们	归零	-	在	和	那些	该死的	引导	巨无霸	—	"

他们锁定了那些该死的、受控的巨型战车——

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [juː; jʊ] , [ðen] .

"	It	wasn't	you	,	then	.
"	它	不是	你	,	然后	.

“那肯定不是你。”

[juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] — "

You	mean	they	—	"
你	意思是	他们	—	"

你的意思是他们——”

" [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɑːt][duː] .

"	There	is	little	that	they	cannot	do	.
"	那里	是	小的	那	他们	不能	做	.

“几乎没有他们做不到的事。”

[dɪˈstrʌkʃn] [ɪz][ðer; ðər] [fɔːrt] .

Destruction	is	their	forte	.
破坏	是	他们的	长处	.

破坏是他们的强项。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm] [priˈventɪŋ] [jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] - [gɪft] - [tuː; tə][jʊr; jər]

They	could	not	keep	us	from	preventing	your	taking	their	'	gift	'	to	your
他们	可以	不是	保持	我们	从	预防	你的	采取	他们的	-	礼物	-	到	你的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他们无法阻止我们阻止你们把他们的“礼物”带给你们的人民。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðæt] - [gɪft] - [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	they	could	keep	that	'	gift	'	from	falling	into	our	hands	—	and	they
但	他们	可以	保持	那	-	礼物	-	从	坠落	进入	我们的	双手	—	和	他们

[dɪd] .

did	.
做过	.

但他们本可以阻止这份“礼物”落入我们手中——而他们也确实做到了。

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [wɪn] .

They	do	not	always	win	.
他们	做	不是	总是	赢	.

他们并非总是获胜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [luːz] . "

But	they	never	lose	.	"
但	他们	绝不	失去	.	"

但他们从未输过。

" [bʌt; bət][aɪ] — " ['dʒɑːniːz] [θɔːts] ['reɪst] .

"	But	I	—	"	Johnny's	thoughts	raced	.
"	但	我	—	"	约翰尼的	想法	比赛	.

“可是我——”约翰尼的思绪飞速运转。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [gɔːn] .
The ship , gone .
这 船 , 已消失 .

船不见了。

[ænd; ənd] ['hærisn] [ænd; ənd][dʒeɪnz] , ['læmsən] , [ænd; ənd] ['faʊlər] .
And Harrison and Janes , Lamson , and Fowler .
和 哈里森 和 简氏 , 拉姆森 , 和 福勒 .

还有哈里森、詹姆斯、拉姆森和福勒。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
They would be landing in a few days .
他们 会 是 降落 在 一个 很少 天 .

他们将在几天后抵达。

[ðeɪ] —
They —
他们 —

他们-

" [jes] , " [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['maːʃiənz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['ænsər] .
" Yes , " the thoughts of the true Martians before him answered .
" 是的 , " 这 想法 的 这 真的 火星人 前 他 回答 .

“是的，”他面前真正的火星人的思想回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] - [gɪft] - [fɔːr; fər] ['terə] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" And they will be given a ' gift ' for Terra as you were .
" 和 他们 将要 是 给定 一个 - 礼物 - 为了 泰拉 作为 你 是 .

“他们会像你一样，收到一份送给地球的‘礼物’。”

[ɪf] [jʊr; jər] [frendz] [rɪ'tɜːrn] [sək'sesfəli] [tuː; tə][jʊr; jər]['plænɪt][wɪð; wɪθ] [ðæt] - [gɪft] - — [ðen] —
If your friends return successfully to your planet with that ' gift ' — then —
如果 你的 朋友们 返回 成功地 到 你的 行星 和 那 - 礼物 - — 然后 —

如果你的朋友带着那份“礼物”成功返回你的星球——那么——

" [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] .
" The thought was not completed .
" 这 想法 曾是 不是 完全的 .

这个想法还没有说完。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
But it did not have to be .
但 它 做过 不是 有 到 是 .

但其实不必如此。

[ə; eɪ] ['biːʧhed] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] .
A beachhead was one thing .
一个 滩头阵地 曾是 一 事物 .

建立滩头阵地是一回事。

[ðiːz] ['skætərd] , ['strʌglɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['mæstərz][ʌv; əv][mɑːrz] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [ˌʌn'siːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
These scattered , struggling people who had once been masters of Mars might one day unseat it ,
这些 疏散 , 挣扎 人们 WHO 有 一次 到过 大师 的 火星 可能 一 天 罢免 它 ,

这些曾经统治火星、如今四散挣扎的人民，或许有一天会推翻火星的统治。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['biːtn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [wʌz; wəz] [jet]
for **they** **were** **not** **yet** **beaten** **people** **,** **and** **their** **will** **to** **survive** **was** **yet**
为了 他们 是 不是 然而 被打败 人们 , 和 他们的 将要 到 存活 曾是 然而
[strɔːŋ] .
strong **.**
强的 .

因为他们还没有被打败，他们的求生意志依然强烈。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] —
But **beyond** **that** **—**
但 超过 那 —

但除此之外——

[ɜːrθ] ['teɪkən] , [ðə; ði] ['sɪstəm] ['teɪkən] .
Earth **taken** **,** **the** **System** **taken** **.**
地球 已采取 , 这 系统 已采取 .

地球沦陷，星系沦陷。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
There **it** **was** **.**
那里 它 曾是 .

它就在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['koʊldnəs][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][hæd; həd] ['krɪstəlaɪzd] ,
There **was** **a** **sudden** **coldness** **inside** **him** **now** **that** **the** **fact** **had** **crystallized** **,**
那里 曾是 一个 突然 寒冷 里面 他 现在 那 这 事实 有 结晶 ,
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəl] .
had **become** **real** **.**
有 变得 真实的 .

事实已经明朗，变成了现实，他内心突然感到一阵寒意。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['fæntəsi] ; [noʊ][waɪld] [sər'maɪz] .
Here **was** **no** **fantasy** **;** **no** **wild** **surmise** **.**
这里 曾是 不 幻想 ; 不 荒野 推测 .

这里没有幻想，也没有胡乱猜测。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðer; ðər] - [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [naʊ] .
They **left** **him** **in** **silence** **while** **he** **thought** **,** **their** **psibeam** **turned** **away** **,** **now** **.**
他们 左边 他 在 沉默 尽管 他 想法 , 他们的 - 转向 离开 , 现在 .

他们默默地离开了，留下他独自思考，他们的灵能光束也转向了别处。

['hærisn] [ænd; ənd][dʒeɪnz] .
Harrison **and** **Janes** **.**
哈里森 和 简氏 .

哈里森和简斯。

['læmsən] , [ænd; ənd] ['faʊlər] .
Lamson **,** **and** **Fowler** **.**
拉姆森 , 和 福勒 .

拉姆森和福勒。

[hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .
Had **to** **stop** **them** **.**
有 到 停止 他们 .

必须阻止他们。

[stɑːp][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] , [get] [hoʊm] .
Stop **them** **,** **and** **then** **somehow** **,** **get** **home** **.**
停止 他们 , 和 然后 不知何故 , 得到 家 .

阻止他们，然后想办法回家。

[hiː; hi] [eɪkt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
He **ached** **for** **home** **.**
他 疼痛 为了 家 .

他渴望回家。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈferɪs] , [huː] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] .
He **thought** **about** **Ferris** **,** **who** **had** **given** **his** **life** **for** **this** **thing** **.**
他 想法 关于 费里斯 , WHO 有 给定 他的 生活 为了 这 事物 .

他想起了费里斯，费里斯为了这件事献出了生命。

[noʊ] , [ˈferɪs] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .
No **,** **Ferris** **would** **not** **be** **going** **home** **.**
不 , 费里斯 会 不是 是 去 家 .

不，费里斯不会回家。

[ˈferɪs] [wʌz; wəz] [ded] .
Ferris **was** **dead** **.**
费里斯 曾是 死的 .

费里斯死了。

[hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
He **signalled** **for** **the** **psibeam** **to** **be** **turned** **toward** **him** **again** **.**
他 发出信号 为了 这 - 到 是 转向 朝向 他 再次 .

他示意灵能光束再次转向他。

" [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [pəˈziʃənz] [aʊt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkɑːntækt] , [ˈwʊdnt]
" **You'd** **have** **to** **know** **their** **positions** **out** **there** **to** **make** **contact** **,** **wouldn't**
" 你会 有 到 知道 他们的 职位 出去 那里 到 制作 接触 , 不会
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

"要想取得联系，你得知道他们在那里的位置，对吧？"

" [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .
" **They** **did** **not** **answer** **.**
" 他们 做过 不是 回答 .

他们没有回答。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [θɔːt]
He **worked** **to** **get** **the** **words** **formed** **,** **and** **there** **was** **a** **fleeting** **thought**
他 工作 到 得到 这 字 形成 , 和 那里 曾是 一个 转瞬即逝 想法
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːn] ,
of **a** **green** **,**
的 一个 绿色的 ,

他努力组织语言，脑海中闪过一丝绿色的念头，

[lʌʃ] [ˈplænɪt] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪts] [waɪd] [striːts] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [fiːldz] [beɪðd] [ɪn] [wɔːrm] [ˈsʌnlaɪt] .
lush **planet** **far** **away** **,** **its** **wide** **streets** **and** **rolling** **fields** **bathed** **in** **warm** **sunlight** **.**
郁郁葱葱 行星 远的 离开 , 它是 宽的 街道 和 滚动 字段 洗澡 在 温暖的 阳光 .

遥远的郁郁葱葱的星球，宽阔的街道和绵延的田野沐浴在温暖的阳光下。

" [aɪ] [kæn; kən] [ˈfɪgjər] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **can** **figure** **'** **em** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 能 数字 - 呃 , " 他 说 .

"我能搞清楚，"他说。

" [aɪ] [noʊ] [blæst] - [ɔːf] [ˈskɛdʒʊlz, ˈskɛdʒuːlz] , [spiːdz] .
" **I** **know** **blast** **-** **off** **schedules** **,** **speeds** **.**
" 我 知道 爆炸 - 离开 日程安排 , 速度 .

我知道发射时间表和速度。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrks] !
I know the works !
我 知道 这 作品 !

我知道该怎么做!

[ðoʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
Those things they had in the books .
那些 事物 他们 有 在 这 图书 .

那些东西都写在书里。

[ðen] [juː; jʊ] [gaɪz] [kæn; kən][duː][ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ] — [ðæt] [θɪŋ] .
Then you guys can do the rest with — that thing .
然后 你 伙计们 能 做 这 休息 和 — 那 事物 .

然后你们就可以用那个东西完成剩下的工作了。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

" [ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðen] .
" They answered him , then .
" 他们 回答 他 , 然后 .

“他们回答了他。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðeɪ] [sed] .
" Thank you , " they said .
" 感谢 你 , " 他们 说 .

“谢谢,”他们说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] !
" Answer me !
" 回答 我 !

回答我!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɑːrkt] [ə'gen] .
" the General barked again .
" 这 一般的 吠叫 再次 .

将军又吼了一声。

" [juː; jʊ] , [dʒeɪnz] ! ['læmsən] !
" You , Janes ! Lamson !
" 你 , 简氏 ! 拉姆森 !

“你们，简斯！拉姆森！”

['faʊlər] — ['hærisn] !
Fowler — Harrison !
福勒 — 哈里森 !

福勒—哈里森!

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] , [wʌt] ['hæpənd] [aʊt][ðer; ðər] ?
For the last time , what happened out there ?
为了 这 最后的 时间 , 什么 发生 出去 那里 ?

最后一次，外面到底发生了什么?

" [ðə; ði] [fɔːr] [stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mændər] ,
" The four stood silently before the nervous figure of their commander ,
" 这 四 站立 默默 前 这 紧张的 数字 的 他们的 指挥官 ,

四人默默地站在他们指挥官紧张的身影面前，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊlər] [huː] ['faɪnəli] [spoʊk] .

and	it	was	Fowler	who	finally	spoke	.
和	它	曾是	福勒	WHO	最后	辐	.

最后开口说话的是福勒。

" [plæn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [sɜːr] , [æz; əz] [wiːv] [ɔːl'redi] [sed] .

"	Plan	III	,	sir	,	as	we've	already	said	.
"	计划	三、	,	先生	,	作为	我们已经	已经	说	.

“先生，正如我们之前所说，方案三。”

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tenəb(ə)l] — [rɪ'tɜːrn] . . . . "

Condition	Untenable	—	Return	.	.	.	.	"
状况	站不住脚的	—	返回	.	.	.	.	"

情况无法维持——返回.....

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] ? "

"	That	is	all	you	can	say	?	"
"	那	是	全部	你	能	说	?	"

“你就只会说这些吗？”

" [ðæt] [ɪz] — [ɔːl] , [sɜːr] .

"	That	is	—	all	,	sir	.
"	那	是	—	全部	,	先生	.

“那就是——全部了，先生。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	The	General	turned	away	.
"	这	一般的	转向	离开	.

将军转过身去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][frʌ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	frustration	and	anger	in	his	face	,
那里	曾是	挫折	和	愤怒	在	他的	脸	,

他脸上满是沮丧和愤怒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪd][ðə; ði] [fɪr] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæsk] .

and	it	hid	the	fear	beneath	it	like	a	mask	.
和	它	隐藏	这	害怕	下面	它	喜欢	一个	面具	.

它像面具一样，将恐惧隐藏在表象之下。

[plæn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Plan	III	.
计划	三、	.

方案三。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][plæn][ˌaɪ'aɪ'aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] .

It	would	be	Plan	III	for	a	long	time	yet	.
它	会	是	计划	三、	为了	一个	长的	时间	然而	.

第三方案还要持续很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]

It	was	the	thing	he	saw	in	the	faces	of	the	four	men	that	told	him	that
它	曾是	这	事物	他	锯	在	这	面孔	的	这	四	男人	那	讲述	他	那

.

:

.

是他从那四个男人的脸上看到的，才让他明白了这一点。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['meni] ['dʒaɪənt][steps] , [tuː] [fæst] .

There	had	been	too	many	giant	steps	,	too	fast	.
那里	有	到过	也	许多	巨大的	步骤	,	也	快速地	.

迈出的步伐太多太快了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['nevər][soʊ] ['neɪkɪdli] .

He	had	seen	this	thing	in	the	faces	of	men	before	,	but	never	so	nakedly	.
他	有	已见	这	事物	在	这	面孔	的	男人	前	,	但	绝不	所以	赤身裸体	.

他以前也曾在男人的脸上见过这种东西，但从未如此赤裸裸地见过。

[wʌn] [deɪ] , [pər'hæps] , [men][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][plæn][aɪ] [ə'gen] .

One	day	,	perhaps	,	men	could	think	of	Plan	I	again	.
一	天	,	也许	,	男人	可以	思考	的	计划	我	再次	.

或许有一天，男人们会再次想起"计划一"。

[wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

One	day	,	but	not	now	.
一	天	,	但	不是	现在	.

总有一天，但不是现在。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

He	turned	back	to	the	four	,	and	looked	once	more	into	their	faces	.
他	转向	后退	到	这	四	,	和	看起来	一次	更多的	进入	他们的	面孔	.

他转过身，再次看向那四个人，仔细端详着他们的脸。

[plæn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Plan	III	.
计划	三、	.

方案三。

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tenəb(ə)l] .

Condition	Untenable	.
状况	站不住脚的	.

这种情况无法维持。

" [dɪs'mɪst] !

"	Dismissed	!
"	解雇	!

解雇！

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .

"	the	General	said	.
"	这	一般的	说	.

将军说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神